

Náhuatl

Курс представлен

Сеньором Хенаро Мединой Рамосом

апрель – июнь 1999
Дом Культуры Чолулы
Сан Педро Чолула, Пуэбла, Мексика

Составитель примечаний

Бетти Джо Тафф, М.А.Т., М.В.А.
Др. Вильям Дж. Тафф, Ph.D.

Genaro Medina Ramos, Willam J. Taffe, Betty Jo Taffe
Versión 1.6
3 de julio de 1999

(Перевод: Гудзенко Владимир Яковлевич, 2012)
gudzenko.v@yandex.ru

Краткая биография сеньора Хенаро Медины Рамоса

Учитель Хенаро Медина Рамос родился в 1940 году в Сан Лукас Атцале, в маленькой деревушке науатль на склонах вулкана Истаксиуатль. Науатль - его родной язык и всё ещё разговорный в его доме. Он изучил испанский язык и, когда стал подростком, ненадолго уехал из своей деревни, чтобы учиться на подготовительных курсах. Потом он возвратился в Атцалу, где и живёт как достойный и уважаемый сельский житель. Он очень активен в делах общины и исследованиях живой культуры его предков. Сеньор Медина состоит в браке 35 лет, имеет 7 сыновей, 6 внуков и одну внучку.

Сеньор Медина служит в должности старосты своей деревни и даёт многие конференции о языке науатль и философии народностей науа. Кроме того, что он даёт курсы в Домах Культуры в Пуэбле и Чолуле, он также читает лекции в Автономном Университете Пуэблы, в Школе Языков (язык науатль) и на Факультете Философии и Письменности (конференции о культуре кальмекак (кальмекак - одна из школ классических ацтеков; прим. переводчика). Имеет награды в конкурсах по языку и культуре науатль.

ЗАМЕЧАНИЯ СОСТАВИТЕЛЕЙ:

(От составителей)

Мы представляем эти наброски заметок, которые были составлены в классе в течение курса Учителя Хенаро Медины Рамоса. Мы стараемся следовать его структуре и методологии. Однако иногда есть темы, хорошо представляемые им в стационарном классе в (двух-трёх) различных случаях, но с меньшей эффективностью (акцентированием) в книге. В этих ситуациях мы комбинируем эти темы для того, чтобы они оказались объединёнными в этих заметках. Например, мы говорим об общих аспектах этой культуры на каждом уроке; но здесь мы выбрали всю информацию о ней в одном разделе. Кроме того, в некоторых случаях мы меняем структуру, чтобы изложение материала было более приспособленным для представленной книги.

Эти заметки не пытаются создать (или заменить) ни грамматику, ни универсальный словарь науатль. Скорее, это отражение использования языка, как на нём говорят в конце XX века в сообществах в районе Чолулы и на склонах вулкана Истаксиуатль, в районе, где живёт учитель.

Мы изучили новые слова из всего курса, иногда как группы слов по теме, а иногда как слова, в которых мы нуждались, чтобы выразить какое-либо понятие. Мы включаем эти слова в два места, в пласты слов по специфическим темам (например, слова тела, цветов, и т.д.) и также в словарях, которые служат дополнениями в этих заметках. В словари мы включаем все слова, которые мы изучили в течение курса.

Сеньор Медина также даёт расширенный курс, в котором он использует самую передовую грамматику и литературу. К сожалению, у нас не было возможности присутствовать на расширенном курсе. Поэтому эти заметки относятся к основному курсу науатль.

Как в любом курсе, студенты могут плохо понимать или делать ошибки, когда они стараются записывать его курс в течение лекции. В любом случае, в этих заметках нет слишком грубых ошибок подобного рода, но всё же мы принимаем всю ответственность за любую ошибку, которая в них (заметках) есть.

КУЛЬТУРА НАРОДОВ НАУА

Знать язык народа – это способ понимать его культуру. Мы изучаем не только грамматику и лексику науатль, но также некоторые сведения о культуре народов, которые говорят на науатль.

Некоторые сведения о народах науатль

- ° В Чолуле говорят на более культурном науатль, более чистом, чем во многих других частях всей страны.
- ° Каждая народность имеет:
 - ° 14 старост + их пары = 28 человек = один цикл луны
 - ° 10 помощников + их пары = 20 человек = номер дня в каком-либо из месяцев
- ° В ацтекском календаре 18 месяцев по 20 дней = 360 дней. Есть 5 дополнительных дней, которые не принадлежат ни к какому месяцу; есть выходные (праздничные) дни.
- ° Слово "мажордом" пришло от испанцев, которые думали, что они были администраторами (управляющими). Но мажордом не администратор, а один из тех, кто служит народу.
- ° Взятка почти не существует в культуре науатль. У лидеров, мажордомов, есть всё, в чём они нуждаются, чтобы жить. Они служат народу; народ снабжает их (всем необходимым). Народ защищает своих лидеров, потому что они ценны для народа.
- ° Мажордомы не могут принимать деньги за свою службу. Служба бесплатная.
- ° нет аборигенов ... это западное понятие. Но есть ацтеки, тольтеки, сапотеки, и т.д.
- ° Народности управляются своими собственными законами, без "губернатора", без "священников".
- ° Хорошо исполняющие свои должностные обязанности мажордомы имеют перечень правонарушений, которые совершают (или могут совершать, Г. В.) члены данного сообщества, перечень наказаний и штрафов, которые должны оплачивать правонарушители в доме мажордома перед участием в праздниках. Однако в каких-то сооб-

щества в настоящее время мажордомы утратили чувство дисциплины и не назначают наказаний.

° Праздники существуют не просто так, ради наслаждений; они важны для поддержания гармонии сообщества.

° Всё ещё существуют “цветущие войны”(«войны цветов»), но отношение (к ним) изменилось. Когда правительство не бережёт (несправедливо эксплуатирует) людей, недовольные или несогласные люди могут защищать себя в этих «войнах» (выразить своё недовольство или протест), не переступая пределов дозволенного.

Кальмекак

° Кальмекак происходит от соединения слов calli + mecatl. Mecatl в переводе - “бант союза”, который соединяет вещи. Calli – “дом”. В метафорическом смысле, кальмекак - “бант, который соединяет сообщество ... дом людей”.

° Перед Конкистой это была школа подготовки жрецов; она всё ещё существует, чтобы готовить глав городов и селений.

° Она даёт формальную программу, чтобы поддерживать дисциплину в народе.

° Дисциплина - это: работать, не обманывать, находить (букв.: испытывать) доказательства.

° Кальмекак любит украшать человека в его сердце. “Не допускаются ни лентяи, ни лжецы”.

° Знать голод означает знать правду; страдание и голод дают знание.

° В сообществах всё, что происходит вне церкви, принадлежит кальмекак.

Некоторые идеи из философии науатль

° Смерть... Умерший человек уехал, чтобы жить в другом незнакомом месте. Праздник Всех Святых в (День Умерших) - празднование целой семьи: вся семья объединяется даже с умершими. Часто он (умерший) находится в пантеоне. Это большой праздник, потому что вся семья находится там.

° Пары... Традиция не допускает ни холостяков, ни вдовцов. В работе требуется два человека. Невозможно работать одному; нужно работать вместе. Невозможно жить хорошо в одиночестве; жизнь принадлежит двоим, в двух есть гармония. Без жены мужчина неполный, холодный. Холостяки должны находить новую подругу, новую жену.

° Цветок символизирует правду.

° Западная мысль побуждает говорить о природе. Согласно мысли науатль, всё как раз наоборот, – природа говорит.

° Человек, который знает правду, голод, страдание, не может предать или кого-то обмануть.

Некоторые метафоры

° Ложь - пустая речь, она не имеет веса. Бабочка очень лёгкая, не имеет веса, поэтому бабочка - метафора для лжи. Слово papalotl означает дожь и бабочка, и то и другое.

° Tenamazteme (тенамастеме) - камни, которые пилят огонь дома. Это специальные, прочные камни, типа тех, которые не взрываются под давлением, довольно основательные для того, чтобы не сдвинуться с места. Применяют это слово и к мужчинам: довольно основательные, твёрдые мужчины. Лидеры якви (яков? – yaqui) были tenamaztli – тенамастли.

° tequitl (работа) – (tl) – tequi + chihua (делает) + liztli (действие) = tequi-chihua-liztli
= делать работу ... что является (значит) говорить правду.

- ° **teotl** (Бог) – (tl) + **cualli** (хороший) = **teocualli**
= хороший Бог ... те, кто знают этого Бога, не могут обманывать никого.
 - ° **Huehuetlahtolli** происходит из слов **huehue** (старик) + **tlahtolli** (совет). Это имя из Библии, но оно также значит “совет стариков”. Первое слово - западная мысль; второе - мысль науатль. Это пример того, как ацтеки приняли западную религию (христианство) и комбинировали её со своей собственной верой, для формирования синкретизма.
 - ° Слово для **сумка** – **xiquipilli**. Оно происходит из приказа, повеления “чтоб хранил, охранял тебя” (**man xic-pilli**). Но **xic** = **xiqui** ... и поэтому говорят: вещи “чтобы он хранил тебя” в сумку.
 - ° Существительное **topilli** происходит из **to** + **pilli**; он - наш сын ... тот, кто поддерживает нас. Оно значит:
 - ° трость
 - ° помощник
 - ° посох, скипетр власти
 - ° Чтобы показывать уважение, добавляется суффикс **-tzin** к существительному. Кроме того, можно увеличить степень уважения посредством добавления второго суффикса **-tli** к **-tzin** (**-tzin** + **-tli** = **-tzingtli**).
 - ° **nantli** (мать) – **nantzin** (почтенная, почётная мать) – **nantzingtli** (очень почтенная мать)
 - ° **tahtli** (отец) – **tahtzin** (почтенный отец) – **tahtzingtli** (очень почтенный отец)
 - ° Культура **náhuatl** – одна из тех, которая всегда является образцом уважения. Использование уменьшительного суффикса (диминутива) показывает на что-то более маленькое, более низкое, или ниже другого. Поэтому очень оскорбительно использовать уменьшительный суффикс при обращении к людям; он используется только относительно вещей.
 - ° Приветствие, которое использовали тольтеки прошлого:

Как его честь в присутствии нашего (утончённого, всемилостивейшего) хозяина бога? = **quenin** (как) + **ti** (глагольное местоимение) + **metztica** (есть; глагол) + **mo** (su) + **mamahuiotzin** (честь/утончённость, изящество) + **ixpantinco** (в настоящем времени) + **to** (наш) + **teco** (хозяин) + **teotl** (Бог).
 - ° Нужно смягчать приказы (просьбы) при помощи префикса **man-**. Например, обращение **xic-ihcuilo** (пиши!) в науатль звучит очень жёстко, оно сообщает раздражение. Но **man-xic-ihcuilo** (я прошу тебя, чтобы ты писал) мягче, вежливо.
 - ° Науатль проводит различия между людьми и вещами (или животными). Например, **тень человека** - **tonomeyotl**, но **тень объекта** - **tlazecalhuilotl**. Любому человеку - **aquinzazo**, но любая вещь или животное - **tlenzazo**. Какая-то вещь - **itla**, но какой-то человек – **аса**.
- Смешанное (составное)**
- ° Ацтеки делили день на 16 равных частей, каждая эквивалентная 1 ½ часам наших часов.
 - ° Есть только 2 поры года:
 - ° весна/лето, пора новой жизни и изобилия;
 - ° осень/зима, пора смерти и упадка

° В науатль не говорят, что моральная боль приходит из сердца, но из печени (yelli). Говорится “я наполняюсь в печени твоей неприязнью --- nehhuatl ni-vel pachihui ican mo nenequiliz”.

ВВЕДЕНИЕ В ЯЗЫК НАУАТЛЬ

СТРУКТУРА ЯЗЫКА НАУАТЛЬ

Чтобы изучать язык науатль, необходимо знать, что:

- ° язык науатль – это живой разговорный язык.
- ° язык науатль – это агглютинирующий (агглютинативный) язык.
- ° язык науатль – это метафорический язык (язык метафор).

У ацтеков было три способа записи своих идей (мыслей, языка):

- ° с помощью рисунков ... глифов в кодексах
- ° с помощью символов ... солнце представляет бога
- ° с помощью записи (обозначения) сущности ... Atzala (atl + tzala) ... вода, которая вытекает посредством (вытекает посередине, из чего-то))

ЗВУКИ (ЗВУЧАНИЕ): (SONIDOS)

Науатль – это живой (разговорный) язык. Первоначально астеки записывали свой язык рисунками, которые называются глифы. После Конкисты испанские священники транскрибировали звуки Науатль, используя кастильский алфавит. С помощью этого алфавита можно транскрибировать почти все звуки (за редким исключением). Эти звуки записываются испанским алфавитом с небольшим изменением в произношении, чтобы последнее было правильным.

x - произносится как Ш (как в Mexico – Мешико);

h - не произносится (Nahuatl);

h̄ - произносится как испанская «хота» (j) и вызывает паузу в слове (как в Cuauh̄tla) Если **h̄** предшествует дифтонгу (нпр., ua, ui и др.), то она не произносится, в остальных случаях произносится как «хота» [x].

tl̄ - это сильный звук, эмфатический. Если **tl̄** расположен в середине слова, то образует звук со следующим звуком, если на конце слова, то это очень краткий, но всё же сильный звук.

ll̄ - произносится как единичное [л].

Примечание: Важно как слово произносится, а не как оно написано. Можно написать одно (и то же) слово разными способами с одинаково правильным произношением. Можно помещать дефис (-) в слово, чтобы помочь образованию звука. Это не имеет (никакого) значения и не меняет слова. Имеет значение звук, а не его внешний вид.

ОБРАЗОВАНИЕ СЛОВ FORMACIÓN DE LAS PALABRAS

Язык науатль – это агглютинирующий (агглютинативный) язык, в котором слова образуются комбинацией существительных, глаголов, прилагательных, и т.д., с суффиксами и префиксами. Есть суффиксы для выражения множественного числа (множественности), почтения (уважения), абстрактности, уменьшительности и других понятий. Существительное - основа большого количества слов, и поэтому мы начинаем с имени существительного.

МЕТАФОРЫ LAS METÁFORAS

Также, язык науатль является метафорическим языком (языком метафор). Значение многих слов исходит, вытекает не из его буквального перевода, а того понятия, которое лежит за словами. Например, слово tentli означает губа, однако (тем не менее), абстракция этого слова tenyotl означает репутация. Нужно понимать метафору абстракции губы, чтобы понять слово tenyotl.

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ LOS SUSTANTIVOS

ОСНОВНЫЕ ОКОНЧАНИЯ (окончания начальной формы, Г.В.) TERMINACIONES BÁSICAS

Существительные имеют 5 основных окончаний:

Окончание	пример	перевод
-lli	calli	дом
-tli	tochtli	кролик
-tl	atl	вода
-in	michin	рыба (блюдо)
-huitl	xihuitl	трава

АРТИКЛИ ARTICULOS

Язык науатль не использует определённые артикли с существительными.

МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ: PLURALES DE LOS SUSTANTIVOS

Множественное число существительных можно образовать тремя способами:

1. при помощи суффикса – me
2. при помощи суффикса – tin
3. редупликацией (удвоением) первого слога и используя окончание – tin

Способ 1

Окончание (или часть окончания) существительного отбрасывается и прибавляется суффикс – me:

- li – теряется последнее «li» ... пример: calli – calme [кál'мэ]
- tli – теряется всё... пример: tochtli – tochme [тóчмэ]
- tl – теряется всё... пример: atl – ame [ámэ]
- in – теряется всё... пример: michin – michme [м'ичмэ]
- huitl – теряется всё и прибавляется h плюс –me ... xihuitl – xihme [шыхмэ]
[шыуитл'] – у краткое

СПОСОБ 2

Отбрасывается окончание (или часть окончания) существительного и прибавляется суффикс –tin:

- li теряется последнее “li”; пример: calli – caltin
- tli полностью отбрасывается; пример: tochtli – tochtin
- tl не использует этот метод образования множественного числа.
- in полностью отбрасывается; пример: michin – michtin
- huitl полностью отбрасывается; прибавляется h и суффикс –tin;
пример: xihuitl – xihtin

СПОСОБ 3

Отбрасывается окончание (или часть окончания), удваивается (редупликация) первый слог и прибавляется суффикс –tin.

- li не использует этот способ образования множественного числа.
- tli всё отбрасывается; пример: tochtli – totochtin
- tl не использует этот способ образования множественного числа.
- in всё отбрасывается; пример: michin – mimichtin
- huitl всё отбрасывается и прибавляется h плюс суффикс –tin
пример: xihuitl – xixitin

ОБРАЗОВАНИЕ АБСТРАКТНЫХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ FORMACIÓN DE SUSTANTIVOS ABSTRACTOS

Окончание –yotl обозначает абстрактное существительное. Эти формы образуются путём отбрасывания базового окончания и прибавлением –yotl.

Примеры:

- Teotl (бог) – teoyotl (божественность)
- Tentli (губа) – tenyotl (репутация, слава)
- Tlanextli (свет) – tlanexyotl (блеск, сияние)
- Nantli (мать) – nanyotl (материнство)
- Tahtli (отец) – tahyotl (отцовство)
- Cualli (хороший) – cualyotl (добро, доброта)

Можно образовать абстрактные слова без базовых окончаний также прибавлением суффикса –yotl. Если существительное оканчивается на –qui или –co, они меняются на –ca перед –yotl:

Примеры:

Huehue (старик) – huehueyotl (старость)

Yoloihni (друг) – yoloihniyotl (дружба)

Teoixiqui (жрец, священник) – teoixicayotl (жречество, священство)

Atlixco – atlixicayotl (вещь Атлишко)

**СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ УВАЖЕНИЕ
SUSTANTIVOS CON SIGNO DE RESPETO**

Уважительный смысл образуется прибавлением к существительному суффикса **-tzin**. Кроме того, можно повысить степень уважительности прибавлением суффикса **-tli** к суффиксу **-tzin** (**-tzintli**).

ПРИМЕРЫ:

Nantli (мать) – nantzin (почтенная мать) – nantzintli (очень почтенная, уважаемая мать)

Tahtli (отец) – tahtzin (почтенный отец) – tahtzintli (очень почтенный отец)

Citlalli (звезда) – citlaltzin (почтенная звезда) – citlaltzintli (очень почтенная звезда)

**ДИМИНУТИВЫ (уменьшительно-ласкательная форма) СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ:
EL DIMINUTIVO DE LOS SUSTANTIVOS**

Культура науатль одна из тех, которые всегда выражают уважение. Использование диминутива указывает на что-то более маленькое, более низкое или подчинённое к другому. Поэтому очень уничижительно использовать диминутив в обращении с людьми; он используется только по отношению к предметам.

Три ступени (шага) образования диминутива:

1. Убрать окончание.
2. Повторить (редуплицировать) первый слог.
3. Прибавить окончание **-to**

ПРИМЕРЫ:

Xohtli (яма, низина, могила) – хохоhto (ямка, низинка, могилка)

Citlalli (звезда) – cicitlalto (звёздочка)

Комбинации: можно комбинировать диминутив с другими изменениями слова:

Комбинации диминутива с множественным числом:

Calli (дом) – cacalto (домик) – cacaltome (домики)

Suahuitl (дерево) – cuasuahto (деревце) – cuasuahtome (деревца)

Примечание: способ 3 образования множественного числа тоже дублирует (удваивает) первый слог. Но окончания разные. Не следует путать их!

ПРИМЕРЫ:

Tochtli (кролик) – totochto (крольчишка) – tochtin (кролики) – но totochtome (крольчишки)

Michin (рыба; и выловленная, и поданная на стол) – mimichto (рыбка) – mimichtin (рыбы) – но mimichtome (рыбки)

(Иначе говоря, множественное число диминутивов образуется только с помощью суффикса –me; примечание переводчика)

УВЕЛИЧЕНИЕ ВАЖНОСТИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ: EL AUMENTO DE LOS SUSTANTIVOS

Значимость (важность) существительного повышается при помощи префикса huei-

Примеры:

Tlacatl (человек, мужчина) – huei-tlacatl (великий человек)

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ МЕСТА: SUSTANTIVOS DE LUGAR

Эти существительные можно образовать при помощи суффикса –tlan для обозначения «место, где...» (происходит что-либо, находится что-либо)

ПРИМЕРЫ:

Atl (вода) – (tl) + tlan =atlan (место, где вода)

Calli (дом) – (li) + tlan =caltlan (место, где дома)

Tepetl (гора, холм) –(tl) + tlan = tepetlan (место, где горы, холмы)

Metl (магей, кактус) – (tl) + tlan = metlan (место, где магеи, кактусы)

Xochitl (цветок) – (tl) + tlan = xochitlan (место, где цветы)

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ, ОБРАЗОВАННЫЕ ИЗ ГЛАГОЛОВ: SUSTANTIVOS FORMADOS DE VERBOS

Добавляется суффикс -liztli или -ztli к глаголу для образования существительного, которое является исполнителем (действия) глагола.

ПРИМЕРЫ:

cochi (спать) – cochi-ztli (сон)

miqui (умирать) – miqui-liztli (смерть)

nemi (жить) – nemi-liztli (жизнь)

raqui (быть счастливым) – raqui-liztli (счастье)

tlahuemiqui (сердиться) – tlahuemiqui-liztli (раздражение)

tlazohtla (любить) – tlazohtla-liztli (любовь)

ПРАВИЛО: КОГДА ГЛАГОЛ ЗАКАНЧИВАЕТСЯ НА -IA, ОН ТЕРЯЕТ КОНЕЧНОЕ –A ПЕРЕД ТЕМ, КАК ДОБАВИТЬ СУФФИКС –LIZTLI.

ПРИМЕРЫ:

mihtotia (танцевать) – mihtoti – a + liztli = mihtoti-liztli (танец)

tlamachilia (думать) – tlamachi – a + liztli = tlamachi-liztli (мысль)

**ИМЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ
LOS NÚMEROS**

Система счисления в языке науатль является двадцатеричной. Отсутствует 0 (ноль). Вначале счёт ведётся до 20, затем до 20 x 20, т. е. 400, затем до 20 X 400, 400 x 400, и т. д. Всегда выражаются числа в группах 20 или 400.

- 1 ce
- 2 ome
- 3 yei (ei)
- 4 nahui
- 5 macuilli

- 6 chicua-ce (chic + ua + ce)
- 7 chicome (chic + ome)
- 8 chic-uei
- 9 chic-nahui
- 10 mahtlahtli

- 11 mahtlahtlin-ce (mahtlahtli + n + ce)
- 12 mahtlahtlin-ome
- 13 mahtlahtlin-yei
- 14 mahtlahtlin-nahui
- 15 caxtollli

- 16 caxtollin-ce
- 17 caxtollin-ome
- 18 caxtollin-yei
- 19 caxtollin nahui
- 20 cempoalli (или cempohualli) ... форма счёта, таким образом, с 20 до 40 такова: добавляется 20 + huan (плюс) + (1, 2,... 19)

- 21 cempoalli (20) + huan (плюс) + ce (1) = cempoalli-huan-ce
- 22 cempoalli-huan-ome
- ...
- 29 cempoalli-huan-chicnahui
- 30 cempoalli-huan-mahtlahtli
- 31 cempoalli-huan-mahtlahtlin-ce
- ...
- 39 cempoalli-huan-caxtollin-nahui
- 40 om – (e) + cempoalli (буквально дважды двадцать) = om-cempoalli (2 x 20)

- 41 om-cempoalli-huan-ce
- 42 om-cempoalli-huan-ome
- ...
- 50 om-cempoalli-huan-mahtlahtli
- ...
- 59 om-cempoalli-huan-caxtollin-nahui
- 60 yei-cempoalli (3 x 20)

- ...
70 yei-cempoalli-huan-mahtlahtli
 ...
80 nahui-cempoalli (4 x 20)
 ...
90 nahui-cempoalli-huan-mahtlahtli
 ...
99 nahui-cempoalli-huan-caxtollin-nahui
100 macuil-cempoalli (macuilli – (li) + cempoalli) (5 x 20)

200 mahtlahtli – (tli) + cempoalli = mahtlah-cempoalli (10 x 20)

250 mahtlahtlin-ome + cempoalli + huan + mahtlahtli =
– mahtlahtlin-ome-cempoalli-mahtlahtli (12 x 20 + 10)

300 caxtollin-cempoalli

360 caxtollin-yei-cempoalli (18 x 20)

395 caxtollin-nahui-cempoalli-huan-caxtollin (19 x 20 + 15)
400 cempoalli-cempoalli = centzontli (20 x 20) ... другой счёт (значение): волосы или
птица 400 голосов

500 centzontli-huan-macuil-cempoalli

600 centzontli + huan + mahtlah-cempoalli = centzontli-huan-mahtlah-cempoalli
(400 + 10 x 20)

700 centzontli-huan-caxtollin-cempoalli

800 om-centzontli

900 om-centzontli-huan-macuil-cempoalli

1000 om-centzontli-huan-mahtlah-cempoalli

1999 nahui-centzontli-huan-caxtollin-nahui-cempoalli*-huan-caxtollin-nahui
 (возможно, у сеньора Рамоса опечатка в слове cempoalli)
 (4 x 400 + 19 x 20 + 9)

8000 xiquipilli (сумка) = 20 x 400

ПОРЯДКОВЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ NÚMEROS ORDINALES

Порядковые числительные образуются при помощи префикса **iran-** плюс числительное:

- | | | |
|--------|---|-----------------|
| Первый | – | iran-ce |
| Второй | – | iran-ome |
| Третий | – | iran-yei |

Четвёртый – íran-nahui

Но: я приезжаю, прибываю (приеду) первым – ocachto (nehhuatl ni-ahzi-co ocachto)
Я приехал, прибыл после (потом) – zatepa (nehhuatl o-ni-ahzi-co zatepa)

ПРОПОРЦИОНАЛЬНЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ NÚMEROS PROPORCIONALES

Однажды	zapa
Два раза	opa
Три раза	ixpa
Четыре раза	naupa
Пять раз	macuilpa
Шесть раз	chicuасера
Семь раз	chicomera
Восемь раз	chicuyeipa
Девять раз	chicnauhuipa
Десять раз	mahtlatlipa

РАЗДЕЛИТЕЛЬНЫЕ (ПАРТИТИВНЫЕ, ДРОБНЫЕ) ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ: NÚMEROS PARTITIVOS

Дробные числительные образуются посредством соединения числительного с пропорциональным числительным:

$\frac{1}{4}$ - ce-nahui-pa

$\frac{1}{2}$ - ome-nahui-pa (2/4)

$\frac{3}{4}$ - yei-nahui-pa

ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ LOS ADJETIVOS

Прилагательные - слова, которые определяют существительное. Есть определительные прилагательные и описательные (дескриптивные) прилагательные.

Определительные прилагательные это прилагательные, которые нуждаются в расширении существительных, ограничивая или делая конкретным его общее значение. Есть четыре класса определительных прилагательных:

- a) притяжательные
- b) указательные
- c) числительные
- d) неопределённые

Описательные прилагательные – это прилагательные, которые описывают существительное.

ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕННИЯ (В ИСПАНСКОМ И АЦТЕКСКОМ ЯЗЫКАХ ЭТО ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ)

ADJETIVOS POSESIVOS

Эти местоимения образуются путём присоединения префикса к существительному и выпадения базового окончания существительного. Если нет базового окончания, используется то же самое существительное. Префиксы следующие:

Науатль	Русский
Ед. ч.	
no-	мой
mo-	твой (твой, Ваш)
i-	свой (его, её)
Мн. ч.	
to-	наш
nanmo- (anmo-)	ваш
in-	свой (их)

Когда произносится слово, выдерживается пауза между местоимением и его существительным. Нет формы женского или мужского рода этих местоимений, то есть to- означает наш и наша. Нет множественного числа этих прилагательных, то есть to- означает наши (муж. р.) и наши (ж. р.).

Примеры: (все лица с окончанием –li)...

Мой дом	no-calli – (li) = no-cal	наш дом	to-calli – (li) = to-cal
Твой дом	mo-calli – (li) = mo-cal	ваш дом	nanmo-calli – (li) = nanmo-cal
Его дом	i-calli – (li) = i-cal	их дом	in-calli – (li) = in-cal

ПРИМЕРЫ (1 лицо ед. ч. с пятью базовыми окончаниями плюс существительное без базового окончания):

Мой дом	– no-calli	= no-cal
Моя мать	– no-nantli	= no nan
Моя ступа (зернотёрка)	– no-metlatl	= no-metl
Моя рыба	– no-michin	= no-mich
Моё дерево	– no-cuahuitl	= no-cuahui
Моя собака	– no-chichi	= no-chichi

Исключения:

С ohitli к слову прибавляется суффикс –hui:

Притяжательное местоимение (как префикс) + ohitli – (tli) + hui = no-oh-hui (mi camino)
= mo-oh-hui (tu camino)

С xihuitl теряется не только базовое окончание –tl, но и –huitl

Префикс (ПМ) + xihuitl – (huitl) = **no-xi** (моя трава)
= **in-xi** (их трава)

Однако: **xohtli** = **no-xoh** (моя яма, низина, могила)

КОМБИНАЦИИ:

Можно комбинировать притяжательные местоимения с другими формами существительных:

Комбинация с уменьшительной формой существительного:

saxitl (тарелка) – **sasaxto** (маленькая тарелка) – **mo-sasax** (твоя маленькая тарелка)
tlaulli (кукуруза) – **tlatlaulto** (маленький початок) – **to-tlatlaul** (наш маленький початок)
amoxtl (книга) – **amomoxto** (книжечка) – **in-amomox** (их книжечка)
xihuitl (трава) – **xixihto** (травка) – **no-xixih** (моя травка)

Комбинация с множественным числом... нужно заменить **-me** на **-hua**

calli (дом) – **calme** (дома) – **in-calhua** (его дома)
tlatatl (человек) – **tlacame** (мужчины) – **to-tlacahua** (наши мужчины)
tlapechtl (стол) – **tlapechtme** (столы) – **no-tlapechhua** (мои столы)
tlaxcalli (омлет) – **tlaxcalme** (омлеты) – **mo-tlaxcalhua** (твои омлеты)

Комбинация с уменьшительно-ласкательной формой и множественным числом:

calli (дом) – **sacalto** (домик) – **sacaltoto** (домики) – **mo-sacal-hua** (твои домики)
tochtli (кролик) – **totochto** (крольчишка) – **totochtoto** (крольчишки) – **i-totoch-hua** (его крольчишки)

(Примечание переводчика: последние примеры свидетельствуют о том, что множественное число диминутивов может образовываться и посредством редупликации суффикса **-to**)

УКАЗАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS

Есть две формы. Первая форма более употребительна.

Русский	Испанский	Форма 1	Форма 2
Этот	(este)	nin	inin
Этот	(ese)	non	inon
Тот, та	(aquel)	neca	in-neca
Эти	(estos)	ninque	ininque
Эти	(esos)	nonque	inonque
Те	(aquellos)	necaten	in-necaten

ПРИМЕРЫ:

tlacatl (человек) – nin tlacatl (этот человек)
 chicahuac-tlacatl (сильный человек) – non chicahuac-tlacatl (этот сильный человек)
 tlal-teoyotl (священная земля) – nesa tlal-teoyotl (та священная земля)
 xochime (цветы) – pinque xochime (эти цветы)
 tlapechme (столы) – nonque tlapechme (эти столы)
 cihua-pilme (девочки) – necatén cihua-pilme (те девочки)

ADJETIVOS NUMERALES СОЧЕТАНИЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ С СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМИ

Эти формы местоимений образуются посредством соединения (сочетания) числительного и существительного:

Один	ce tlacatl	-	человек (ед. ч.)
Два	ome cihuame	-	две женщины (множественное число)
Три	yei tlapechme	-	три стола (множественное число)

НЕОПРЕДЕЛЁННЫЕ МЕСТОИМЕННИЯ ADJETIVOS INDEFINIDOS

В языке науатль нет форм мужского или женского рода (т.е. miac – это мальчик и девочка). Также, в основном, он не различает форм единственного и множественного числа (т. е. miac – это мальчик и мальчики), но есть исключения (например, для вещей, itla = какой-то, sequi = какие-то; nochi = всё, nochtin = все). Также он делает различия между людьми и вещами или животными (например, itla = какая-то вещь, аса = какой-то человек).

ПРИМЕРЫ:

какие-то вещи	– sequi	какие-то книги	– sequi amoxme
какая-то вещь	– itla	какая-то книга	– itla amoxtli
какой-то человек	– аса	какой-то ребёнок	– аса pilli
		какие-то дети	– аса pilme

никакой человек – ауас
 никакой человек (никого) – ауас tlacatl (нет человека)

ни один
 никакие люди – ауас tlasame (нет людей)

какой-нибудь человек – aquinzazo
 какой-нибудь, любой ребёнок – aquinzazo pilli
 всякий, любой

любая вещь или животное – tlenzazo
 любая книга – tlenzazo amoxtli
 любая собака – tlenzazo chichi

много(ие) – miac
 много работы – miac tequitl
 много дней – miac tonalme

мало – не много – amo miac
 мало детей – amo miac pilme
 poco (s) - no mucho (s)
 мало времени – amo miac cahuitl

весь, вся – nochi
 вся еда – nochi tlacualli
 все – nochtin
 все дети – nochi – (i) + tin pilme = nochtin pilme

верный (истинный) – melahuac истинный, правдивый человек – melahuac tlacatl

Плюс примеры:

Аса аса nantli (какая-то, чья-то мать)
аса huehue* (какой-то старик, мудрец)
аса yolohni* (какой-то, чей-то друг)

* (примечание переводчика: не забывайте о правильности произношения звука h)

ауас ауас nantli (ничья мать, вовсе не мать, никакая не мать)
ауас huehue (никакой старик, мудрец; совсем, вовсе не мудрец)
ауас yolihini (никакой не друг, совсем не друг)

ақиnзazo ақиnзazo теорixqui (любой, каждый, всякий священник)
ақиnзazo теcуhtli (любой, каждый, всякий хозяин)

tlenzazo tlenzazo tlapechtli (любой стол)
tlenzazo tonalli (любой день)
tlenzazo meztli (любой месяц)
tlenzazo xihuitl (любой год)

miac miac tlacualli (много еды)
miac quiahuitl (много дождя)
miac yeme (много фасоли)
miac xochi-colalme (много садов)
miac cacahuatl (много арахиса; какао)
miac cachuatlalme (много земляного ореха, арахиса; какао)

nochi nochi nemiliztli (вся жизнь)

nochtin nochtin yohualme (все ночи)
nochtin tlapechme (все столы)

melahuac melahuac cihuatl (истинная, настоящая, правдивая женщина)
melahuac ocelotl (истинный, настоящий тигр)

ИСКЛЮЧЕНИЯ:

Nochi имеет множественное число – nochtin

Itla имеет множественное число – sequi

Много тепла – жаркий день – chichahuac tonalli – (li) = chichahuac tonal

Комбинации с притяжательными местоимениями... притяжательное местоимение ставится вторым:

No-pilhua (мои дети) – nochtin no-pilhua (все мои дети)

No-nemi-liz – (tli) (моя жизнь) – nochi no-nemiliz (вся моя жизнь)

To-tlazohtla-liz – (tli) (наша любовь) – nochi to-tlazohtlaliz (вся наша любовь)

ОПИСАТЕЛЬНЫЕ (КАЧЕСТВЕННЫЕ) ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

ADJETIVOS DESCRIPTIVOS

Описательные прилагательные описывают существительное. Они ставятся перед существительным. Они не имеют ни мужских форм, ни женских.

Примеры:

Большой камень	huei tetl
Великий человек	huei tlaatl (hueitlaatl)
Белый дом	iztac calli
Синий цветок	yahuitl xochitl
Курящаяся Гора (вулкан)	Popoca Tepetl (Popocatepetl)
Ливень = дождь сильный	chicahuac quiahuitl

Когда комбинируются (соединяются) прилагательные с существительными, прилагательное теряет своё окончание.

ПРИМЕРЫ:

Священный танец	teochi – (hua) + mihtotiliztli = teochi-mihtotiliztli
Красный пояс	chichil – (tic) + mecatl = chichil-mecatl

С помощью amo можно сформировать любые прилагательные-антонимы:

ПРИМЕРЫ:

Chicahuac (сильный)	amo chicahuac (слабый)
Sualli (хороший)	amo sualli (плохой)
Huahui (тяжёлый)	amo huahui (лёгкий)
Suauhtic (высокий)	amo suauhtic (низкий)

Есть несколько способов образования множественного числа описательных (качественных) прилагательных. Если у прилагательного есть основное (базовое) окончание, оно лишается его перед тем, как образовать множественное число.

1) добавляется –tin к единственному числу; иногда удваивается первый слог.

Cacalach (слабый)	– cacalach-tin (слабые)
Sualli (хороший)	– suah-cual-tin (хорошие)
Xaltlapalli (тёмно-коричневый)	– xaltlapal – (li) + tin (тёмно-коричневые)

2) добавляется –tiquen к единственному числу

cacalach (слабый)	– cacalachtiquen (слабые)
huehue (старый)	– huehueḡ – (i) + -quen (старые) (теряется –i для благозвучия)
yahuitl (синий)	– yahui – (tl) + tiquen (синие)

3) Если прилагательное оканчивается на гласный плюс –C, конечное –C выпадает и прибавляется –quen:

chicahuac (сильный)	– chicahua – (c) + quen = chicahua-quen (сильные)
coztic (жёлтый)	– cozti – (c) + quen = cozti-quen (жёлтые)

iztac (белый) – izta – (c) + quen = izta-quen (белые)
 yancuic (новый) – yancui – (c) = yancui-quen (новые)

4) Если прилагательное оканчивается на **-tzin**, конечное **-n** выпадает и прибавляется **-tzin**:

cuacualtzin (красивый) – cuacualtzi – (n) + tzin = cuacualtzitzin (красивые)

5) Прибавляется **-me** к форме единственного числа:

tzapa (chararro) – tzapa-me (chararros)

6) Помимо перечисленных форм существуют другие нерегулярные (неправильные) формы:

huei (великий, большой) – hue-huey-tin – hue-huey-**inti** (великие, большие)

Чтобы выразить понятие **быть, существовать (ca)** + прилагательное (именная часть составного сказуемого), используются глагольные местоимения субъекта (ni-, ti-, и т. д.), но (в этом случае) **не используется глагол** (как в русском языке).

Примеры:

Nehhuatl ni – (ca) + xaltlapalli = nehhuatl ni xaltlapalli	Я брюнет (тёмно-коричневый)
Tehhuatl ti iztac	Ты белый
Yehhuatl calcalach (Не имеет глаголь. местоимения.)	Она худая
Tehhuan ti cuah-cual-tin	Мы хорошие (здоровы)
Nanmehhuan nan-mocuah-cualtin	Вы плохие (больны)
Yehhuan yancuiquen (Не имеет глаголь. местоим.)	Они новые
Cal-tin coztiquen	Дома жёлтые

Но: Nehhuatl ni-**ca** itech no-cal – Я **нахожусь** в **моём** доме
 Coztiquen cal-tin **caten** itech tepetl – **Жёлтые** дома **находятся** на холме

МЕСТОИМЕНИЯ LOS PRONOMBRES

Местоимение - изменяемая часть (производящего), которая говорит, о человеке идёт речь или о вещи, не называя их, и обозначает одновременно грамматические лица. Есть четыре типа местоимений:

Личные или индивидуальные местоимения;

Притяжательные местоимения;

Соотносительные местоимения (вопросительные, относительные и указательные);

ЛИЧНЫЕ ИЛИ ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ PRONOMBRES PERSONALES O INDIVIDUALES

	Общие формы	Альтернативные формы
Я	nehhuatl	
ТЫ	tehhuatl	
ОН	yehhuatl	
МЫ	tehhuan	tehhuan-ti
ВЫ	nanmehhuan	nanmehhuan-ti
ОНИ	yehhuan	yehhuan-ti

Используется второе лицо единственного числа для обращения на ТЫ или на ВЫ в единственном числе). Кроме того, используется второе лицо множественного числа для обращения на ВЫ (обычное множ. ч.) и ВЫ (уважительное множ. ч.).

ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕННИЯ PRONOMBRES POSESIVOS

Притяжательные прилагательные (исп., ацт.,!!!: *adjetivos posesivos*), выступающие как префиксы: no, mo, i, to, nanmo, in) плюс huaхса, используются для образования притяжательных местоимений:

	Формы ед. ч.	Формы мн. ч.
Мой	no-huaхса	no-huaхса-hua
Твой	mo-huaхса	mo-huaхса-hua
Свой (его, её)	i-huaхса	i-huaхса-hua
Наш	to-huaхса	to-huaхса-hua
Ваш	nanmo-huaхса	nanmo-huaхса-hua
Свои (их)	in-huaхса	in-huaхса-hua

Примеры:

(Этот) дом мой	Calli no-huaхса
(Этот) ребёнок его	Pilli i-huaхса
Мой дом - твой дом	No-cal mo-huaхса
(Эта) собака наша	Chichi to-huaхса
(Эта) книга - их	Amoxtli in-huaхса
(Эти) книги - их	Amoxme in-huaхса-hua
(Эти) дети мои	Pilme no-huaхса-hua

(Примечание переводчика: как видно из примеров, притяжательные местоимения (*pronombres posesivos*), в отличие от притяжательных прилагательных (*adjetivos posesivos*), выступают в функции именной части составного сказуемого).

ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕННИЯ LOS PRONOMBRES INTERROGATIVOS

Чтобы задать вопрос, используются вопросительные местоимения, а именно:

Русский	Науатль
Кто?	aquin

Что?	tlen
Который?	catle
Как?	quenin
Где?	canin
Почему?	tleca
Когда?	quien-man
Сколько; как много?	quex-quich
Сколько (мн. ч.)?	quez-qui

ПРИМЕРЫ:

Кто = aquin

Кто зовёт меня?	¿Aquin nech notza?
Кто пришёл?	¿Aquin o-huala?
Кто он?	¿Aquin yehhuatl?
Чей (этот) ребёнок? (Кто его ребёнок?)	¿Aquin i-pil?
Чья эта книга?	¿Aquin i-huaxca nin-amoxtli?
Чьи эти книги?	¿Aquin in-huaxca ninque-amoxme?
Кто (<u>есть</u>) снаружи?	¿aquin <u>ca</u> cuentla (ca = быть)

Что = aquin

Что (чего) ты хочешь?	¿Tlen tic-nequi? (но жёстко, агрессивно)
Что (чего) Вы хотите?	¿Tlen tic-mo-nequiltia? (с уважением)
Который час? (букв.: В каком мы времени?)	¿Tlen cahuitl ti-caten?
¿Qué hora es? (En qué tiempo estamos?)	
Что это?	¿Tlen nonon nin (nonon – эти, nin – это)
Что Вы делаете?	¿Tlen tic-mochihuilia? (tic – вербальное, глагольное местоимение)
Что ты делаешь?	¿Tlen tic-chihua?
Какого цвета?	¿Tlen tlapalli?

Который (малоупотребительно - какой) = catle

Который (какой) ты хочешь?	¿catle tic-nequi?
Который (какой) Вы хотите?	¿catle tic-mo-nequiltia?
Который (стул) тебе нравится?	¿catle (tzinihpalli) mitz-pahtia?
Какой тебе нравится?	¿catle mitz-pahtia?
Какой твой дом?	¿catle mo-cal?
Который дом – твой?	¿catle calli i-huaxca?

Как = quenin

Как тебя зовут? (или: каково твоё имя? Что (есть) твоё имя?)	¿Catle mo-toca? / ¿Tlen mo-toca? (toca = имя)
Как это делается?	¿Quenin mochihua?
Как живёшь (как твоя жизнь)	¿Quenin ti-nemi?

Где = canin

Где ты живёшь?	¿canin ti-chanti?
----------------	-------------------

Куда ты идёшь?	¿canin ti-nemi?
Где находится (эта) дорога?	¿canin ca ohtli?
Где находится твой дом?	¿canin ca mo-cal?
Где твоя сестра?	¿canin ca mo-cihua-ihni?

Почему = *tleca*

Почему ты плачешь?	¿tleca ti-choca?
Почему ты спишь?	¿tleca ti-cochi?
Почему ты небрежно работаешь?	¿tleca ti tlatzihcatiya?
Почему ты атакуешь (нападаешь)?	¿tleca ti mimiqui?
Почему он не пришёл?	¿tleca amo o-huala?
Почему ты уходишь?	¿tleca ti-yau?
Почему ты мечтаешь, спишь?	¿tleca ti-tenmiqui?
Почему ты спрашиваешь?	¿tleca ni-tlahtlani tehhuatl?
Почему мы спрашиваем?	¿tleca ti-tlahtlanin tehhuatl?
Почему ты наверху?	¿tleca ti-ca tlahpac?

когда = *quien-man*

когда он пошёл?	¿quien-man o-ya?
когда он приходит (придёт)?	¿quien-man huala-z?
когда он пришёл?	¿quien-man o-huala?
когда он прибывает (прибудет)?	¿quien-man ahzi-qui?
когда оно произошло?	¿quien-man o-panoc?
когда он был сделан?	¿quien-man o-mochi?
когда мы едим (даём лекарство)?	¿quien-man ti-motlamahzehuiz-quen?
когда мы увидимся?	¿quien-man ti-motaz-quen?
когда мы будем спать?	¿quien-man ti-cochiz-quen?
когда он родился?	¿quien-man o-tlacat?
когда он умер?	¿quien-man o-mic?
когда будет идти дождь?	¿quien-man quiahui?

сколько = *quex-quich*

сколько стоит?	¿quex-quich ipati?
Но: сколько кукурузы есть?	¿miac tlaulli ca?

сколько (мн. ч.), все ли = *quez-qui*

сколько детей есть? все дети есть?	¿quez-qui pilme cat-qui?
сколько ему лет?	¿quez-qui xihme tehhuatl tic-pa?
сколько лет, как его сын проживает, живёт в Нью-Йорке?	¿quez-qui xihme mo-pilli nemi itech NY?

ВОПРОСЫ В ЯЗЫКЕ НАУАТЛЬ PREGUNTAS EN NÁHUATL

В языке науатль вопрос формируется при помощи вопросительных местоимений и (или) интонацией. Нет вопросительных знаков (это разговорный язык, не письменный язык ... но в письменном языке науатль сегодняшнего дня их можно использовать, когда пишется для себя). Также он не вводит (не регламентирует)

(строгий) порядок слов, как в испанском языке. Вопрос формируется посредством повышения интонации (тона) голоса в конце предложения и посредством её смягчения, как это делается в испанском языке. Те же слова могут формировать утвердительное предложение или отрицательное предложение, это зависит от тона голоса и от отношения (к ситуации) говорящего. Невозможно дать подобные примеры в данном случае; нужно слушать коренного носителя языка науатль для понимания того, как он (язык) звучит.

КОРРЕЛЯТИВНЫЕ (СООТНОСИТЕЛЬНЫЕ, пояснительные) МЕСТОИМЕННИЯ LOS PRONOMBRES CORRELATIVOS

Коррелятивные местоимения ссылаются на человека или уже упомянутую вещь, которые являются их предшествованием. Коррелятивные местоимения:

Aquin – используется, чтобы указывать на людей
Tlen – используется, чтобы указывать на вещи

ПРИМЕРЫ:

Человек, который говорит – **tlacatl aquin tlahtohua**
Мужчины, которые говорят – **tlacame aquin tlahtohuan**
Собака, которая лает – **izquintli tlen tlahuajualohua**

НЕОПРЕДЕЛЁННЫЕ МЕСТОИМЕННИЯ LOS PRONOMBRES INDEFINIDOS

ПРИМЕРЫ:

Кто-то – **aca**
Немного – **itla**
Никто – **amaqui**
Ни один – **amaquin**
Любой (человек) – **aquinzazo**
Любая (вещь) – **tlenzazo**

ПРИМЕРЫ:

Кто-то говорит – **aca tlahtohua**
Любой может делать это – **aquinzazo cualtiz**
Никто не знает того, что он сказал – **amaquin qui mati tlen o-quihto**

ЭМФАТИЧЕСКИЕ МЕСТОИМЕННИЯ (САМ, ТОТ ЖЕ САМЫЙ / САМИ, ТЕ ЖЕ САМЫЕ)

LOS PRONOMBRES DE ENFASIS (MISMO, MISMOS)

Сам = притяжательное прилагательное (*adjetivo posesivo*) + **nohmatca**

no-nohmatca	– я сам	to-nohmatca	– мы сами
mo-nohmatca	– ты сам	nanmo-nohmatca	– вы сами, Вы сами
i-nohmatca	– он сам	in-nohmatca	– они сами

ГЛАГОЛЫ

ЛИЦА

В языке науатль имеется три лица. При обращении на «ты» или «Вы» используется второе лицо единственного числа. Помимо того, используется второе лицо множественного числа при обращении на «вы» (мн. ч.) или «Вы» (мн. ч.)

Чтобы образовать второе лицо уважительной формы, используется суффикс –tzin или –tzintli с тем же словом. Форма глагола не меняется.

Первое лицо единственного числа настоящего времени – это начальная форма глагола, так как в науатле глаголы не имеют инфинитива.

Глагольные (вербальные) местоимения, которые всегда используются с глаголами:

ni-	я	ti-	мы
ti-	ты, Вы	nan-	Вы
---	он, она	---	они

Также существуют личные местоимения, которые можно использовать с глаголом, чтобы украсить речь:

Nehhuatl – я	Tehhuan (tehhuanti) – мы
Tehhuatl – ты, Вы	Nanmehhuan (nan-mehhuanti) – Вы
Yehhuatl – он, она	Yehhuan (yehhuanti) – они

Чтобы видеть, как использовать комбинацию личных (вербальных) местоимений, смотри примеры внизу.

ТИПЫ ГЛАГОЛОВ

В этом курсе мы будем пользоваться тремя типами глаголов:

НЕПЕРЕХОДНЫЕ ГЛАГОЛЫ:

Непереходные глаголы не имеют дополнения (объекта): нет ни человека, ни предмета, которые испытывают действие глагола:

ПРИМЕРЫ:

I-pilhua chocan miac	Его дети много (сильно, громко) плачут
Nehhuatl o-ni-catca ni-cosoxqui	Я был болен

Другие глаголы, которые являются переходными или возвратными в испанском, в языке науатль являются непереходными:

ПРИМЕРЫ:

Nantzin tlapaca	– La madre lava la ropa	– Мама стирает (моет) одежду
Nehhuatl ni-cocoxqui	– Yo me enfermo	– Я (себя) заболеваю
Nan-mehhuan nan-chipinin	– Ustedes se mojan	– Вы (себя) намокаете

ПЕРЕХОДНЫЕ ГЛАГОЛЫ VERBOS TRANSITIVOS

У переходных глаголов есть дополнения, которые испытывают действие глагола. Дополнениями могут быть или существительные, или местоимения.

ПРИМЕРЫ:

Tehhuatl ti-tech notza	Ты зовёшь нас (Ты звонишь нам)
Tehhuan o-ti-mitz tlahpaloh-quen	Мы приветствовали тебя (прошедшее время)

ВОЗВРАТНЫЕ ГЛАГОЛЫ VERBOS REFLEXIVOS

Возвратные глаголы имеют дополнение, которое поясняет субъект глагола или объект действия - то же лицо, которое совершает действие. Возвратные глаголы всегда используются с глагольным местоимением **МО**.

ПРИМЕРЫ:

Nehhuatl ni*-mo teca	Я ложусь
Yehhuan o-mo-tlaquentih-quen ican in-tilmahua	Они укутались своими пальто

***(В оригинале стоит mi вместо ni, что, скорее всего, является опечаткой; прим. переводчика).**

Но вербальное местоимение **МО** не повторяется перед глаголами, которые начинаются с **МО**.

ПРИМЕРЫ:

Nehhuatl ni – (МО) + mota = Nehhuatl ni mota	Я люблюсь собой Я смотрю на себя (в зеркале)
Yehhuatl – (МО) + mononotza = Yehhuatl mononotza	Он общается (беседует) Они беседуют

ВРЕМЕНА TIEMPOS

Самые основные времена (их три): настоящее, прошедшее и будущее.

Настоящее время: Чтобы образовать настоящее время глагола, используется начальная форма для единственного числа и прибавляется **–н** для образования множественного числа.

Chosa (плакать)

Ni-choca	Я плачу	Ti-chocan	Мы плачем
Ti-choca	Ты плачешь	Nan-chocan	Вы плачете
-- choca	Он (она) плачет	-- chocan	Они плачут

Но чтобы звучание было более выразительным, прибавляется лично-индивидуальное местоимение. Поэтому в итоге спряжение таково:

<u>Nehhuatl</u> <u>ni</u> -choca	<u>tehhuan</u> <u>ti</u> -chocan
<u>Tehhuatl</u> <u>ti</u> -choca	<u>nan-mehhuan</u> <u>nan</u> -chocan
<u>Yehhuatl</u> choca	<u>yehhuan</u> chocan

ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ PASADO

Чтобы образовать прошедшее время глагола, перед глагольным местоимением ставится префикс O–. Изменяется окончание начальной формы настоящего времени (изменение зависит от окончания) и во множественном числе добавляется окончание –quen или –que, это зависит от окончания начальной формы:

Nehhuatl <u>o-ni</u> -chocac	Я плакал	Tehhuan o-ti-choca-quen	Мы плакали
Tehhuatl o-ti-chocac	Ты плакал	Nan-mehhuan o-nan-choca-quen	Вы плакали
Yehhuatl o-chocac	Он, она плакала	Yehhuan o-choca-quen	Они плакали

БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ FUTURO

Чтобы образовать будущее время глагола, используется или начальная форма или изменённая форма прошедшего времени, это зависит от окончания начальной формы. Добавляется –Z в единственном числе и –Z-QUEN во множественном числе.

Nehhuatl ni-chocaz	– Я буду плакать
Tehhuatl ti-chocaz	– Ты будешь плакать
Yehhuatl chocaz	– Он будет плакать
Tehhuan ti-chocaz-quen	– мы будем плакать
Nan-mehhuan nan-chocaz-quen	– вы будете плакать
Yehhuan chocaz-quen	– они будут плакать

В этом образце есть две дополнительных особенности:

- ° спряжения прошедшего и будущего времён некоторых глаголов могут меняться, когда добавляют суффиксы, чтобы сохранить звук.
- ° переходные и возвратные глаголы требуют вербального добавочного местоимения, чтобы обозначить, что или кто испытывает действие (глагола).

Сначала мы рассматриваем спряжения, используя непереходные глаголы, потому что у них есть только вербальное местоимение. Спряжение переходных и возвратных глаголов принимает такие же формы, что и непереходные глаголы.

Мы можем сгруппировать глаголы по категориям согласно их окончаниям:

Прошедшее время (впереди глагольного местоимения ставится префикс **O-**, прибавляется окончание **-C** в единственном числе и **-QUEN** во множественном числе. Конечная “С” произносится как “К”):

Nehhuatl o-ni-chocas	Tehhuan o-ti-choca-quen
Tehhuatl o-ti-chocas	Nan-mehhuan o-nan-choca-quen
Yehhuatl o-chocas	Yehhuan o-choca-quen

Будущее время (прибавляется окончание **-Z** в единственном числе и **Z-QUEN** во множественном числе):

Nehhuatl ni-chocaz	Tehhuan ti-chocaz-quen
Tehhuatl ti-chocaz	Nan-mehhuan nan-chocaz-quen
Yehhuatl chocaz	Yehhuan chocaz-quen

III. В. Глаголы, которые оканчиваются на -QUI:

Tenmiqui	Спать, мечтать
----------	----------------

Настоящее время (спряжение по базовой модели: прибавляется **-N** для образования множественного числа):

Nehhuatl ni-tenmiqui	Tehhuiian ti-tenmiquin
Nehhuatl ti-tenmiqui	Nan-mehhuan nan-tenmiquin
Yehhuatl tenmiqui	Yehhuan tenmiquin

Прошедшее время (отбрасывается окончание **-QUI** перед добавлением **-C** в единственном числе и прибавляется **-QUEN** во множественном числе):

Nehhuatl o-ni-tenmic	Tehhuan o-ti-tenmi-quen
Tehhuatl o-ti-tenmic	Nan-mehhuan o-nan-tenmi-quen
Yehhuatl o-tenmic	Yehhuan o-tenmi-quen

Будущее время (спряжение по базовой модели: прибавляется окончание **-Z** в единственном числе и **-Z-QUEN** во множественном числе):

Nehhuatl ni-tenmiquiz	Tehhuan ti-tenmiz-quen
Tehhuatl ti-tenmiquiz	Nan-mehhuan nan-tenmiz-quen
Yehhuatl tenmiquiz	Yehhuan tenmiz-quen

IV. А. Глаголы, которые оканчиваются на -А, -I:

Quiza	Выходить, уходить, уезжать
Cochi	Спать

Настоящее время (спряжение по базовой модели: прибавляется **-N** для образования множественного числа):

Nehhuatl ni-quiza	Tehhuan ti-quizan
Tehhuatl ti-quiza	Nan-mehhuan nan-quizan
Yehhuatl quiza	Yehhuan quizan

Прошедшее время (отбрасываются окончания –А или –І в единственном и множественном числе. В единственном числе ничего не прибавляется, но, как в базовой модели, во множественном числе прибавляется –QUEN):

Nehhuatl o-ni-quiz	Tehhuan o-ti-quiz-quen
Tehhuatl o-ti-quiz	Nan-mehhuan o-nan-quiz-quen
Yehhuatl quiz	Yehhuan o-quiz-quen

Будущее время (спряжение по базовой модели: прибавляется – Z в единственном числе и –Z –QUEN во множественном числе):

Nehhuatl ni-quizaz	Tehhuan ti-quizaz-quen
Tehhuatl ti-quizaz	Nan-mehhuan nan-quizaz-quen
Yehhuatl quizaz	Yehhuan quizaz-quen

V. В. Глаголы, которые оканчиваются на – MA, – NA, - MI, - NI:

Cotona	Удалять, исключать
Chipini	Намокать
Nehnemi	Перемещаться, идти, ехать, путешествовать

Настоящее время (спряжение по базовой модели: прибавляется –N для образования множественного числа):

Nehhuatl ni-nehnemi	Tehhuan ti-nehnemin
Tehhuatl ti-nehnemi	Nan-mehhuan nan-nehnemin
Yehhuan nehnemi	Yehhuan nehnemib

Прошедшее время (отбрасываются окончания –MA , –NA , –MI , –NI в единственном и множественном числе. В единственном числе ничего не прибавляется. Во множественном числе прибавляется –N-QUE; N precede la QUE для образования –N-QUE):

Nehhuatl o-ni-nehne	Tehhuan o-ti-nehnen-que
Tehhuatl o-ti-nehne	Nan-mehhuan o-nan-nehnen-que
Yehhuatl o-nehne	Yehhuan o-nehnen-que

Будущее время (спряжение по базовой модели: прибавляется окончание –Z в единственном числе и –Z-QUEN во множественном числе):

Nehhuatl ni-nehnemi-z	Tehhuan ti-nehnemiz-quen
Tehhuatl ti-nehnemiz	Nan-mehhuan nan-nehnemiz-quen
Yehhuatl nehnemiz	Yehhuan nehnemiz-quen

VI. Глаголы, которые оканчиваются на – IA, –HUA , –HUI:

Mahuiltia	Играть
Mehua	Вставать, подниматься (неправильный в будущем времени)
Tlahtohua	Говорить, разговаривать
Yehui	Вмещаться, укладываться (неправильный в буд. времени)

Настоящее время (спряжение по базовой модели: прибавляется –N для образования

множественного числа):

Nehhuatl ni-mahuiltia	Tehhuan ti-mahuiltian
Tehhuatl ti-mahuiltia	Nan-mehhuan nan-mahuiltian
Yehhuatl mahuiltia	Yehhuan mahuiltian

Прошедшее время (теряются конечные –А или –HUA в единственном и множественном числе. Прибавляется –H-QUEN во множественном числе):

Mahuiltia*

Nehhuatl o-ni-mahuilti	Tehhuan o-ti-mahuiltih-quen
Tehhuatl o-ti-mahuilti	Nan-mehhuan o-nan-mahuiltih-quen
Yehhuatl o-mahuilti	Yehhuan o-mahuiltih-quen

(* Здесь и далее у авторов курса вновь опечатка – в оригинале malhuiltia, что неверно; примечание переводчика).

Tlahtohua

Nehhuatl o-ni-tlahto	Tehhuan o-ti-tlahtoh-quen
Tehhuatl o-ti-tlahto	Nan-mehhuan o-nan-tlahtoh-quen
Yehhuatl o-tlahto	Yehhuan o-tlahtoh-quen

Будущее время (теряются конечные –А или –HUA в единственном и множественном числе. Прибавляется –Z в единственном числе и –Z-QUEN во множественном числе):

Mahuiltia

Nehhuatl ni-mahuiltiz	Tehhuan ti-mahuiltiz-quen
Tehhuatl ti-mahuiltiz	Nan-mehhuan nan-mahuiltiz-quen
Yehhuatl mahuiltiz	Yehhuan mahuiltiz-quen

Tlahtohua

Nehhuatl ni-tlahtoz	Tehhuan ti-tlahtoz-quen
Tehhuatl ti-tlahtoz	Nan-mehhuan nan-tlahtoz-quen
Yehhuatl tlahtoz	Yehhuan tlahtoz-quen

Mehua (неправильный)

Nehhuatl ni-mehua-z	Tehhuan ti-mehuaz-quen
Tehhuatl ti-mehuaz	Nan-mehhuan nan-mehuaz-quen
Yehhuatl mehuaz	Yehhuan mehuaz-quen

VII. Неправильные глаголы.

Са - быть, существовать / быть, находиться

Настоящее время

Nehhuatl ni-ca
Tehhuatl ti-ca
Yehhuatl ca

Tehhuan ti-caten
Nan-mehhuan nan-caten
Yehhuan caten

Прошедшее время

Nehhuatl o-ni-cat-ca
Tehhuatl o-ti-cat-ca
Yehhuatl o-cat-ca

Tehhuan o-ti-cat-can
Nan-mehhuan o-nan-cat-can
Yehhuan o-cat-can

Будущее время

Nehhuatl ni-yaz
Tehhuatl ti-yaz
Yehhuatl yaz

Tehhuan ti-yaz-quen
Nan-mehhuan nan-yaz-quen
Yehhuan yaz-quen

Ahzi - Прибывать, приезжать

Настоящее время

Nehhuatl ni-ahzi
Tehhuatl ti-ahzi
Yehhuatl ahzi

Tehhuan ti-ahzin
Nan-mehhuan nan-ahzin
Yehhuan ahzin

Прошедшее время

Nehhuatl o-ni-ahzi-co
Tehhuatl o-ti-ahzi-co
Yehhuatl o-ahzi-co

Tehhuan o-ti-ahzi-con
Nan-mehhuan o-nan-ahzi-con
Yehhuan o-ahzi-con

Будущее время

Nehhuatl ni-ahzi-qui
Tehhuatl ti-ahzi-qui
Yehhuatl ahzi-qui

Tehhuan ti-ahzi-qui-huen
Nan-mehhuan nan-ahzi-qui-huen
Yehhuatl ahzi-qui-huen

Huitz – приходить (настоящее время)... Huala – прибывать (прошед., будущее время):

Nehhuatl ni-huitz
Tehhuatl ti-huitz
Yehhuatl huitz

Tehhuan ti-huitz-en
Nan-mehhuan nan-huitz-en
Yehhuan huitz-en

Прошедшее время

Nehhuatl o-ni-huala
Tehhuatl o-ti-huala
Yehhuatl o-huala

Tehhuan o-ti-hualah-quen
Nan-mehhuan o-nan-hualah-quen
Yehhuan o-hualah-quen

Будущее время

Nehhuatl ni-huala-z
Tehhuatl ti-huala-z
Yehhuatl huala-z

Tehhuan ti-hualaz-quen
Nan-mehhuan nan-hualaz-quen
Yehhuan hualaz-quen

Yau – идти

Настоящее время

	классическая форма	современная форма
Единственное число	Nehhuatl ni-yau Tehhuatl ti-yau Yehhuatl yau	Nehhuatl ni-yo Tehhuatl ti-yo Yehhuatl yo
Множественное число	Tehhuan ti-yauh <u>huen</u> Nan-mehhuan nan-yauh <u>huen</u> Yehhuan yauh <u>huen</u>	Tehhuan ti-yah <u>uen</u> Nan-mehhuan nan-yah <u>uen</u> Yehhuan yah <u>uen</u>

Прошедшее время

	Классическая форма	Современная форма
Единственное число	Nehhuatl o-ni- <u>ya</u> Tehhuatl o-ti- <u>ya</u> Yehhuatl o- <u>ya</u>	Nehhuatl o-ni- <u>huia</u> (я пошёл) Tehhuatl o-ti- <u>huia</u> Yehhuatl o- <u>huia</u>
Множественное число	Tehhuan o-ti-yauh- <u>quen</u> Nan-mehhuan o-nan-yauh- <u>quen</u> Yehhuan o-yauh- <u>quen</u>	Tehhuan o-ti- <u>huian</u> Nan-mehhuan o-nan- <u>huian</u> Yehhuan o- <u>huian</u>

Будущее время

	Классическая форма
Ед. ч.	Nehhuatl ni-yau <u>z</u> Tehhuatl ti-yau <u>z</u> Yehhuatl yau <u>z</u>
Мн. ч.	Tehhuatl ti-yau <u>z-quen</u> Nan-mehhuan nan-yau <u>z-quen</u> Yehhuan yau <u>z-quen</u>

ПРИКАЗЫ (повелительное наклонение)

Чтобы образовать приказ глагола, используется слово MAN больше одного или двух глагольных местоимений. Глагольные местоимения зависят от лица (1 л. ед. ч., и т.д.) и типа глагола (непереходный; переходный или возвратный). Также можно использовать личное индивидуальное местоимение.

Повелительное наклонение непереходных глаголов (man + глагольное местоимение):

TEQUITI работать

Nehhuatl man ni-tequiti	чтоб я работал
Tehhuatl man xi-tequiti	чтоб ты работал
Yehhuatl man tequiti	чтоб он (она) работала
Tehhuan man ti-tequiti-can	чтоб мы работали
Nan-mehhuan man xi-tequiti-can	чтоб Вы работали
Yehhuan man tequiti-can	чтоб они работали

Повелительное наклонение переходных глаголов (man + qui или с- + другое глагольное местоимение):

Tequi – отрезать

Nehhuatl man nic-tequi	(ni-qui = nic)	чтоб я отрезал
Tehhuatl man xic-tequi	(xi-qui = xic)	чтоб ты отрезал
Yehhuatl man qui-tequi		
Tehhuan man tic-tequi-can	(ti-qui = tic)	
Nan-mehhuan man xic-tequi-can	(xi-qui = xic)	
Yehhuan man qui-tequi-can		

Повелительное наклонение возвратных глаголов (man + mo- + другое глагольное местоимение):

Tema мыться

Nehhuatl man ni-mo-tema	чтоб я мылся
Tehhuatl man xi-mo-tema	чтоб ты мылся
Yehhuatl man mo-tema	чтоб он / она мылся /-лась
Tehhuan man ti-mo-tema-can	чтоб мы мылись
Nan-mehhuan man xi-mo-tema-can	чтоб вы мылись
Yehhuan man mo-tema-can	чтоб они мылись

Резюме (итог) повелительного наклонения:

	Непереходные глаголы	Переходные глаголы	Возвратные глаголы
Nehhuatl	man ni-		
Tehhuatl	man xi-		
Yehhuatl	man	прибавляется –qui или	прибавляется –mo-
Tehhuan	man ti-...-can	-с- перед глаголом	перед глаголом
Nan-mehhuan	man xi-...-can		
Yehhuan	man ...-can		

Исключения:

Глаголы, которые оканчиваются на –ia, теряют –а при образовании приказа, повеления. Например:

Mictia (убивать) nehhuatl amo man nic-micti (чтобы я не убивал)

Иia (говорить) nan-mehhuan man xic-ili-can tlen melahuac (чтобы Вы говорили ему)

правду, скажите ему правду)
Mahuiltia (играть) **uehhuan pilme man mahuilti-can miac** (чтобы дети много играли,
 пусть дети много играют)

Глаголы, которые оканчиваются на –HUA, теряют –HUA при образовании приказов / повелений. Например:

Tlahtohua (разговаривать, говорить) **tehhuatl man xi-tlahto** (разговаривай! говори!)
Tlazalohua (изучать) **panmehhuan man xi-tlazalo-can** (изучайте!)

Но:

Sayahua (обманывать) **tehhuan amo man tic-sayahua-can** (чтоб мы не обманывали,
 давайте не обманывать, не будем обманывать)

Sayahua (обманываться) **nehhuatl amo man ni-mo-sayahua** (чтоб я не обманулся)

Вежливость:

Без **MAN** приказы в языке науатль получаются очень жёсткими, поэтому их необходимо смягчать. Например:

Xic-ihcuilo – пиши! ... это очень жёсткая форма, выражающая раздражение.

Man-xic-ihcuilo – я прошу тебя, чтобы ты (на)писал ... “man-” смягчает приказ.

ГЛАГОЛЬНЫЕ (ВЕРБАЛЬНЫЕ) МЕСТОИМЕННИЯ

Вербальные местоимения выполняют функцию подлежащего (субъекта глагола). Они всегда употребляются с глаголами.

ni-	я	ti-	мы
ti-	ты, Вы	pan-	вы, Вы
--	он, она	--	они

Примеры:

Ni-tlahtohua tlen melahuac	Я говорю то, что является правдой (Я говорю правду)
O-ti-catca ti-cosochoqui	Ты был больным (Ты болел)
Tlahtohua tlen melahuac	Он говорит правду
Ti-quizaz-quen moztla	Мы прибудем завтра
Nan-huetzcan icuac pan-raquin	Вы смеётесь (радуетесь), когда они довольны
Quizaz-quen moztla	Они прибудут завтра

Для третьего лица единственного и множественного числа вербального местоимения нет, то есть когда имеется существительное, которое является подлежащим (субъектом) предложения.

Примеры:

Tlazalohua	Он учит(ся)
Chocan miac	Они много плачут
Ce cuauhtli o-patla ipan no-cal	Орёл летел над моим домом

Также, для более выразительного звучания, можно добавлять личное индивидуальное местоимение перед вербальным местоимением.

Nehhuatl	я	Tehhuan	мы
Tehhuatl	ты, Вы	Nan-mehhuan	вы, Вы
Yehhuatl	он, она	Yehhuan	они

Примеры:

Nehhuatl ni-tlahtohua tlen melahuac	Я говорю правду (букв.: Я говорю, что истинно)
Tehhuatl o-ti-catca ti-cocoxqui	Ты был больным
Tehhuan ti-ahzi-qui-huen moztla	Мы прибудем завтра
Nan-mehhuan nan-huetzcan icuac nan-raquin	Вы смеётесь, когда они довольны
Yehhuatl tlazalohua	Он учит(ся)
Yehhuan chocan miac	Они много плачут
Ce cuauhtli o-patla ipan no-cal	Орёл летел над моим домом

**ВЕРБАЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ, КОТОРЫЕ ВЫПОЛНЯЮТ
ФУНКЦИЮ ДОПОЛНЕНИЯ**

С переходными глаголами также используются вербальные местоимения для обозначения того, кто (что) испытывает действие глагола. Они таковы:

Nech = мне, меня	tech = нам, нас
Mitz = тебе, Вам, тебя	nan-mech = вам, вас
С или qui = ему, ей, его, её	quin = им, их

Вербальные местоимения, которые функционируют как подлежащее глагола, нужно ставить перед теми, которые функционируют как дополнение глагола (и можно использовать индивидуальные местоимения перед этими двумя). Но не нужно использовать эти вербальные местоимения с возвратными глаголами, когда подлежащее испытывает действие глагола.

Есть два правила использования этих местоимений:

° Комбинации ti + nan и ni + nan производят стяжение двух местоимений:

$$ti + nan = tan \quad \text{у} \quad ni + nan = nan$$

Для «ему» или «ей» используется с с вербальными местоимениями ni и ti, и используется qui с другими формами. И образуется стяжение с ni + с = nic, у ti + с = tic.

Итак, в предложении с переходным глаголом порядок (слов) следующий (мест. = местоимение):

Личное мест. + вербальное мест. подлежащего + вербальное мест. дополнения + переходный глагол:

Личное местоимение Вербальное местоимение Вербальное местоимение

Лицо		подлежащего	дополнения
1 ед. ч.	nehhuatl	ni-	nech
2 ед. ч.	tehhuatl	ti-	mitz
3 ед. ч.	yehhuatl	-	c, qui
1 мн. ч.	tehhuuan	ti-	tech
2 мн. ч.	nan-mehhuuan	nan-	nan-mech
3 мн. ч.	yehhuuan	-	quin

(N. B.!!!) Но: nan-mehhuuan nan-tech – nan-mehhuuan tan-tech (нерегулярный, неправильный)

Примеры: (мне, меня)

-----	(является возвратным)
Tehhuatl <u>ti-nech</u> masa	Ты даёшь мне...
Yehhuatl <u>nech</u> masa	Он даёт мне ...
-----	(не имеет значения, смысла)
Nan-mehhuuan <u>nan-nech</u> masan	Вы даёте мне ...
Yehhuuan <u>nech</u> masan	Они дают мне ...

Примеры: (тебе, Вам. Тебя, вас)

Nehhuatl ni-mitz nequi	Я люблю тебя
-----	(является возвратным)
Yehhuatl mitz nequi	он (она) любит тебя
Tehhuuan ti-mitz nequin	Мы любим тебя
-----	(не имеет значения)
Yehhuuan mitz nequin	Они любят тебя

Примеры: (ему, ей)

Nehhuatl nic nequi	Я люблю его	(ni + c = nic)
Tehhuatl tic nequi	Я люблю его	(ti + c = tic)
Yehhuatl qui nequi	Он любит его (её)	(qui)
Tehhuuan tic nequin	Мы любим его	(ti + c = tic)
Nan-mehhuuan nan-qui nequin	Вы любите его	(nan + qui)
Yehhuuan qui nequin	Они любят его (её)	(qui)

Примеры: (нам, нас)

-----	(не имеет значения)
Tehhuatl ti-tech nehnequi	Ты ласкаешь нас
Yehhuatl tech nehnequi	Он ласкает нас
-----	(является возвратным)
Nan-mehhuuan tan-tech nehnequin	Вы ласкаете нас (nan - tan ... это нерегулярное)
Yehhuuan tech nehnequin	Они ласкают нас

Примеры: (вам, вас)

Nehhuatl nan-mech nequi -----	Я люблю Вас (ni + nan-mech = nan-mech) (значения не имеет)
Yehhuatl nan-mech nequi	он (она) любит Вас
Tehhuan tan-mech nequi -----	Мы любим Вас. (ti + nan-mech = tan-mech) (является возвратным)
Yehhuan nan-mech nequin	Они любят Вас

Примеры: (их, им)

Nehhuatl ni-quin nequi	Я их люблю
Tehhuatl ti-quin nequi	Ты их любишь
Yehhuatl quin nequi	Он их любит
Tehhuan ti-quin nequin	Мы их любим
Nan-mehhuan nan-quin nequin	Вы их любите
Yehhuan quin nequin	Они их любят

ВЕРБАЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНЯ, КОТОРЫЕ ВЫПОЛНЯЮТ ФУНКЦИЮ ВОЗВРАТНЫХ МЕСТОИМЕНЕЙ

Также используются возвратные местоимения с возвратными глаголами, чтобы показать (указать, обозначить), что лицо, которое испытывает действие глагола, - это то лицо, которое и совершает действие. Есть только одно местоимение, которое используется для всех ситуаций: **mo**.

Вербальные местоимения, которые выполняют функцию подлежащего глагола, помещаются перед теми, которые выступают в функции возвратных (и можно использовать личные местоимения перед этими двумя). Итак, в предложении с возвратным глаголом порядок слов следующий:

Личное мест. + вербальное мест. + возвратное мест. + возвратный глагол

Примеры:

Nehhuatl ni-mo-tlapohua	я удаляюсь
Tehhuatl ti-mo-tlapohua	ты удаляешься
Yehhuatl mo-tlapohua	он удаляется
Tehhuan ti-mo-tlapohuan	мы удаляемся
Nan-mehhuan nan-mo-tlapohuan	Вы удаляетесь
Yehhuan mo-tlapohuan	они удаляются

РЕЗЮМИРУЕМ ЛИЧНЫЕ И ВЕРБАЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНЯ

Лицо	Личные местоимения	Вербальные местоимения подлежащего	Вербальные местоимения дополнения	Вербальные возврат. мест.
1 ед. ч.	nehhuatl	ni-	nech	mo-
2 ед. ч.	tehhuatl	ti-	mitz	mo-
3 ед. ч.	yehhuatl	-	c, qui	mo-
1 мн. ч.	tehhuan	ti-	tech	mo-

2 мн. ч.	nan-mehhuan	nan-	nan-mech	mo-
3 мн. ч.	yehhuan	-	quin	mo-

Исключения (изменения):

Nan-mehhuan nan-tech – nan-mehhuan tan-tech (нерегулярный, неправильный)

Nehhuatl ni-nan-mech – nehhuatl nan-mech (por el sonido)

Tehhuan ti-nan-mech – tehhuan tan-mech (por el sonido)

Nehhuatl ni-c, tehhuatl ti-c, tehhuan ti-c, НО: yehhuatl qui, nan-mehhuan nan-qui, yehhuan qui.

ВЕРБАЛЬНЫЕ УКАЗАТЕЛИ (направления)

Вербальными указателями направления являются суффиксы, которые ставятся в конце глагола, чтобы обозначить (направление) движения. Их формы зависят от направления движения и от времени глагола. Также существуют вариации, чтобы показать, выступает ли глагол в единственном числе или во множественном числе.

Отсюда – туда: -ti, -ti-huen; -to, -ton

1. Используется -ti (ед. ч.) и -ti-huen (мн. ч.) в настоящем времени и в будущем.

Примеры: (можно использовать или настоящее время yau, или будущее время yauz).

Nehhuatl ni-yau(z) ni-tlachohua*-ti ompa altepetl Cuetlahcuара
Я иду (пойду) туда, в Куэтлашкуапу (Пуэблу) за покупками

Tehhuatl ti-yau(z) ti-tlachohua*-ti...

Yehhuatl yau(z) tlachohua-ti ...

Tehhuan ti-yau(z)-quen ti-tlachohua-ti-huen

Nanmehhuan nan-yau(z)-quen nan-tlachohua-ti-huen

Yehhuatl yau(z)-quen tlachohua-ti-huen

Ты идёшь туда... за покупками

Он идёт туда... за покупками

Мы идём туда ... за покупками

Вы идете туда ... за покупками

Они идут туда ... за покупками

(* Авторы не объясняют, почему в 1 лице ед. ч. глагол имеет форму tlachohua, а в других – tlachohua; начальная (словарная) форма – tlacohua; прим. переводчика).

2. Используется -to (ед. ч.) и -ton (мн. ч.) в прошедшем времени.

Примеры:

Nehhuatl o-ni-yau o-ni-tlachohua-to ompa altepetl Cuetlahcuара.

Я ездил (ходил) туда, в Пуэблу, за покупками

Tehhuatl o-ti-yau o-ti-tlachohua-to

Yehhuatl o-yau o-tlachohua-to

Tehhuan o-ti-yauh-quen o-ti-tlachohua-ton

Nanmehhuan o-nan-yauh-quen o-nan-tlachohua-ton

Yehhuan o-yauh-quen tlachohua-ton

Ты ездил туда... за покупками

Он ездил туда... за покупками

Мы ездили туда за покупками

Вы ездили туда... за покупками

Они ездили туда... за покупками

Другие примеры:

Tehhuatl ti-yau ti-choca- <u>ti</u> ompa mictlampa	Ты собираешься в храм плакать, молиться
Nehhuatl ni-yauz ni-motema- <u>ti</u>	Я собираюсь купаться
Tehhuan ti-yauz-quen ti-cochi- <u>ti-huen</u>	Мы собираемся (идём) спать
Yehhuatl yauz ti-tlazalo – (hua)- <u>ti</u> (теряется <u>-hua</u>)	Она идет туда учиться
Tehhuan ti-yauz-quen tic-temo – (-hua)- <u>ti-huen</u> no-amox	Мы будем искать твою книгу
Tehhuan o-ti-yauh-quen o-tic-temo- <u>ton</u> no-amox	Мы закончили искать твою книгу
Ompa yauz quiahui- <u>ti</u>	Там будет идти дождь
Ompa o-quiahui- <u>to</u>	Там шёл дождь

Но: Nican quiahui

Здесь идёт дождь

Оттуда – сюда: -qui, -qui-huen; -co, -con

1. Используется -qui (ед. ч.) и -qui-huen (мн. ч.) в настоящем времени и в будущем.

Примеры:

Nehhuatl ni-huitz ni-tlacohua-qui ompa itech Tonatzintla

Я возвращаюсь (прихожу) из Тонатцинтлы (после поездки) за покупками

Tehhuatl ti-huitz ti-tlacohua- <u>qui</u> ...	Ты возвращаешься...
Yehhuatl huitz tlacohua- <u>qui</u> ...	Она возвращается...
Tehhuan ti-huitzen ti-tlacohua- <u>qui-huen</u> ...	Мы возвращаемся...
Nanmehhuan nan-huitzen nan-tlacohua- <u>qui-huen</u> ...	Вы возвращаетесь...
Yehhuan huitzen tlacohua- <u>qui-huen</u> ...	Они возвращаются...

2. Используется -co (ед. ч.) и -con (мн. ч.) в прошедшем времени.

Примеры:

Nehhuatl o-ni-huala o-ni-tlacohua-co ompa itech Tonatzintla

Я вернулся из Тонатцинтлы (после поездки) за покупками

Tehhuatl o-ti-huala o-ti-tlacohua- <u>co</u> ...	Ты вернулся...
Yehhuatl o-huala o-tlacohua- <u>co</u> ...	Он вернулся...
Tehhuan o-ti-huala o-ti-tlacohua- <u>con</u> ...	Мы вернулись...
Nanmehhuan o-nan-huala o-nan-tlacohua- <u>con</u> ...	Вы вернулись...
Yehhuan o-ni-huala o-ni-tlacohua- <u>con</u> ...	Они вернулись...

Ещё примеры:

Nehhuatl ni-huitz ni motlamazehui – (a)-qui ompa itech Atzala (теряется конечное –A)

Я прихожу из Атцалы, чтобы поесть

Tehhuatl ti-huitz ti-nech-ita- <u>qui</u>	Ты приходишь отсюда, чтобы увидеться
Nehhuatl o-ni-huala o-ni-mitz-itiz- <u>co</u>	Я пришел к тебе, чтобы увидеться
Yehhuan o-hualan-quen o-tequiti-con nican	Они пришли сюда, чтобы работать

ПРЕДЛОГИ

ica / ican	с	с моей мамой	ica no-nan
ihcon	как	как моя мать	ihcon no-nan

icpac icpac	(encima de) на (sobre de) на	на мне на моей руке	no-icpac носрас no-mai –(tl) (tl теряется)
ihxipan	a los pies de	в мои ноги	no-ixpan
ipan ipan	на напротив	на столе напротив дома	ipan tlapechtli ipan calli
itech itech itech itech	из перед в из-за	из моего дома перед его (своим) отцом в доме из-за леса	itech no-cal itech i-tah itech calli itech cuauhtlahtli
itlamia	в конце	в конце пути (дороги)	itlamia ohtli
itzintla itzintla	внизу, под у подножия, под	под столом у подножия окна под окном	itzintla tlapechtli itzintla ixcalli
ixco	в присутствии	в присутствии моей матери	ixco no-nantzin
ixpan	напротив	напротив дома	ixpan calli
nahuac nahuac nahuac	с с рядом с	ты приходишь со мной я прихожу с тобой рядом с моим домом	tehhuatl ti-huitz no-nahuac nehhuatl ni-huitz mo-nahuac i-nahuac no-cal
ompa-itech	перед этим?		tehhuan ti-huitzen ompa itech
pampa pampa pampa	(por) из-за (a causa de) из-за по вине...	из-за тебя из-за твоей любви по нашей вине	mo-pampa i-pampa mo-tetlazohtaliz to-pampa
pal	por = a causa de	из-за тебя	mo-pal
pan pan	в на (но не сливается с «с»)	в цветах на них падает дождь	xochipan in-pan huetzi quihuitl
tlen mo-huaxca	для + глагол для тебя (твой)	я работаю, чтобы жить эта книга - для тебя	nehhuatl ni-tequili tlen ni-nemi nin-amox mo-huaxca
tzala tzala	посередине между	посередине воды между твоими глазами между твоих глаз	Atzala in-tzala mo-ixtololo-hua

КОМБИНАЦИИ С PAN (EN)

Предлог –pan может комбинироваться с существительными, чтобы выразить понятие «в (чём-либо)».

Примеры:

Tlal – (li) + ran = tlalpan (в земле)

Cal – (li) + ran = calpan (в доме – в месте домов, т.е. там, где дома)

Xochi – (tl) + ran = xochipan (в цветах)

Mai – (tl) + ran = mahpan (в руке) --- mahpalli (ладонь руки)

Mahpal – (li) + ran = mahpalpan (в ладони)

Ran также может комбинироваться с притяжательными прилагательными (adjetivos posesivos), чтобы выразить понятие «на, над» (но он не подразумевает “ в контакте с чем-либо или кем-либо”).

Примеры:

No-ran (на меня)

No-ran huetzi tlahtlaccolli (на меня падает вина).

Mo-ran (к тебе)

Mo-ran huitz tepoz-cal-nenenqui (к тебе приезжает машина).

I-ran (на него/неё)

I-ran huetzi quihuitl (на него падает дождь).

To-ran (над нами)

To-ran patlanin huilome (над нами летают птицы).

Nanmo-ran (на Вас)

Nanmo-ran o-huetzi tlazecahuilotl (На Вас упала тень)

In-ran (на них)

In-ran nic-tlalia no-nemiliz (На них я возлагаю мои надежды).

Комбинации с icras (sobre de (на, к), encima de (на))

Предлог **icras** может комбинироваться с притяжательными прилагательными для выражения понятия «на» (подразумевает “ в контакте с кем/чем-либо”).

Примеры:

No – (i) –срас = no-срас – на меня

Носрас huetzi tlalli – На меня падает земля

Mo-срас – на тебе

Мосрас са rapalotl – На тебе (находится) бабочка

I-срас – к нему/ к ней

Исрас yehhuatl cuica i-pil – К ней идёт её сын

To-срас (на нас)

Тосрас huetzi atl – На нас падает вода

Nanmo-срас – на Вас

Nanмосрас huetzi atl – На Вас падает вода

In-срас – К ним

Исрас yehhuan cuican in-pilhua – К ним приходят их дети

Но: Nehhuatl tlahcuilohua **ipran** amatl – Я пишу на (по) бумаге

Комбинации с rapra (по вине):

Предлог **rapra** может комбинироваться с притяжательными прилагательными для выражения понятия «по вине» или «по причине, из-за»:

Примеры:

No-рапра – по моей вине, из-за меня

Mo-рапра – по твоей вине, из-за тебя

I-рапра – по его/её вине, из-за него/неё

To-рапра – по нашей вине, из-за нас

Nanmo-рапра – по вашей вине, из-за вас

In-рапра – по их вине, из-за них

<u>No-pampa</u> caxitl o-tlapa	Из-за меня он разбил тарелку
<u>Mo-pampa</u> nehhuatl amo ni-motlamahzehuia	Из-за тебя я не ем (не наедаюсь)
No-pilhua <u>i-pampa</u> nehhuatl ni-tequiti	Из-за (для) моих детей я работаю
Nehhuatl ni-momahtia <u>i-pampa</u> chichi	Я боюсь (из-за) собаки
<u>To-pampa</u> yehhuatl amo o-huala	Из-за нас он не пришёл
<u>Nanmo-pampa</u> nehhuatl ni-choca	Из-за Вас я плачу
<u>In-pampa</u> tehhuatl ti-elpatzmiqui	По их вине (из-за них) ты страдал

Комбинации с pal (из-за):

Предлог pal может комбинироваться с притяжательными прилагательными для выражения значения “из-за (он вызывает)”:

Примеры:

No-pal – из-за меня	<u>No-pal</u> yehhuatl choca	– Из-за меня она плачет
Mo-pal – por ti	<u>Mo-pal</u> yehhuatl choca	– Из-за тебя она плачет
I-pal – por él/ella	<u>I-pal</u> yehhuatl choca	– Из-за него она плачет
To-pal – por nosotros	<u>To-pal</u> yehhuatl choca	– Из-за нас она плачет
Nanmo-pal – por ustedes	<u>Nanmo-pal</u> yehhuatl choca	– Из-за Вас она плачет
In-pal – por ellos	<u>In-pal</u> yehhuatl choca	– Из-за них она плачет

Комбинации с amaquin-ca:

Amaquin + ca может комбинироваться с притяжательными местоимениями для выражения значения “нет никого из-за ...”:

Примеры:

Nehhuatl amaquin no-ca	Нет никого из-за меня
Tehhuatl amaquin mo-ca	Нет никого из-за тебя
Yehhuatl amaquin i-ca	Нет никого из-за него/неё, и т.д.
Tehhuan amaquin to-ca	
Nanmehhuan amaquin nanmo-ca	
Yehhuan amaquin in-ca	

Чтобы образовать прошедшее и будущее время этого выражения используется:

amaquin + прошедшее или будущее время глагола са + притяж. местоимение + –ca.

Примеры:

Настоящее время:	Nehhuatl amaquin no-ca	Нет никого из-за меня
Прошедшее время:	Nehhuatl amaquin o-уес no-ca	Не было никого из-за меня
Будущее время:	Nehhuatl amaquin yaz no-ca	Не будет никого из-за меня

Pilli amaquin i-ca itech tlalticpac
Нет никого в мире из-за ребёнка

Nehhuatl amaquin yaz no-ca intla tehhuatl ti-miquiz
Не будет никого из-за меня, если ты умрёшь

Intla tehhuatl amo ti-tequiti, tehhuatl amaquin yaz mo-ca
Если ты не работаешь, не будет никого из-за тебя

Tehhuatl amaquin o-уес mo-ca mo-pampa aic tehhuatl o-ti-te
Не было никого из-за тебя, потому что ты никогда не купался

Комбинации с nahuac (рядом с, с):

Предлог **nahuac** может комбинироваться с притяжательными местоимениями для выражения значения «вместе с, рядом с» или «с»:

Примеры:

No-nahuac	Icuac nehhuatl ni-nehnemi no-izcuintli huitz <u>no-nahuac</u>. Когда я иду по дороге, моя собака идёт рядом со мной
Mo-nahuac	Mo-pil-hua huitzen mo-nahuac Твои дети приходят с тобой
I-nahuac	Tehhuatl man-xi-yau i-nahuac Он смотрит (рассматривает) вместе с ним
To-nahuac	Yehhuatl i-chantli to-nahuac Он живёт (вместе) с нами
Nanmo-nahuac	Zenca nehhuatl ni-yaz nanmo-nahuac Всегда я буду с Вами.
In-nahuac	In-pil-hua tequitin in-nahuac Их дети работают с ними
I-nahuac + существительное	<u>I-nahuac no-cal</u> ca ce cuahuatl Рядом с моим домом есть дерево

Комбинации с tzala (посередине, между):

Предлог (судя по приводимым примерам, эта форма может выступать как в качестве предлога, так и в качестве послелога; прим. переводчика) **tzala** может комбинироваться с притяжательными местоимениями для выражения значения «посередине чего-л.» или «между». Например, **no-tzala** можно сказать “между моей рукой и моим телом”, “между моих глаз”, “между моими ногами”, “между моих волос”, и т.д.

Примеры:

No-tzala	Ce huilotl o-patlan no-ma-tzala	Птица (про)летела под моей рукой
Mo-tzala	Izcuintli cochi mo-ihxihua-tzala	Собака спит между твоими ногами
I-tzala	I-tzala no-tzon ca iztac-tzontli	Между моими волосами есть белые волосы
To-tzala	Chichi o-nehne to-tzala	Собака пробежала между нами
Nanmo-tzala	Nanmo-tzala yehhuatl mo-tlatia pilli	Между Вами прячется ребёнок
In-tzala	In-tzala mo-ixtololo-hua ca ce moyotl	Между твоими глазами есть мошка

Комбинации с nepantla (в другую сторону холма):

Он приходит **panotla** (мост):

Примеры:

I-nepantla	I-nepantla ca miac metl	По другую сторону холма есть много магея
In-nepantla	No-chantli in-nepantla	Я живу по другую сторону холма

Tla-nerantla To-chantli tla-nerantla Мы живём по другую сторону холма

Комбинации с analco (по другую сторону реки):

Он приходит а – (tl) (вода) + на – (huac) (рядом с) + со (место):

Примеры:

Omra analco ca mo-cal Там, по другую сторону реки (находится) мой дом
Omra atzacual analco i-chantli Он живёт по другую сторону моря

Но: Omra i-nacaz-titla ohtli С другой стороны дороги... = на другой обочине дороги

Комбинации с ixco (в присутствии) и ixraп (напротив):

Предлог ixco может комбинироваться с притяжательными местоимениями для выражения значения «в присутствии кого-либо»:

Примеры:

Но – (o) –ixco = niхco в моём присутствии
Мо – (o) –ixco = miхco в твоём присутствии
I – хco = ixco в его присутствии, и т.д.
То – (o) = tiхco
Nanmo – (o) = nanmiхco
In – ixco = inхco

Аmo man xi-chosa niхco
Не плачь в моём присутствии!

Iхco teotl tlasame nel-melahua-quen
В присутствии бога мужчины благочестивые (верные).

Yehhuatl qui-rahtia mihtotiz inхco icpoch-me
Ему нравится танцевать в присутствии сеньорит

Предлог ixraп может комбинироваться с притяжательными местоимениями для выражения значения “напротив”.

Примеры:

Но – (o) -ixraп = niхraп напротив меня
Мо – (o) -ixraп = miхraп напротив тебя, и т.д.
I – хco = ixraп
То – (o) -ixraп = tiхraп
Nanmo – (o) -ixraп = nanmiхraп
In – ixraп = inхraп

Pilli chosa niхraп Ребёнок плачет напротив меня
Tehhuan mihtotian inхraп Мы танцуем напротив них.

МОДИЗМЫ (идиомы, фразеологизмы) В ЯЗЫКЕ НАУАТЛЬ
MODISMOS EN NÁHUATL

Для выражения "долженствования":

Используется глагол **cualli** (мочь) в будущем времени плюс другие глаголы для выражения значения «должен»:

Примеры:

Yehhuatl amo cualtiz tlahtoz	Он не должен (не может) говорить
Nanmehhuan nan-cualtiz-quen	Вы должны (можете) приходить, прийти

Для выражения “нравиться”:

Для выражения значения «нравиться» есть две формы:

1.

Личное мест. + вербальное мест. дополнения + **pahtia(n)** (нравиться) + существит-ое

Pahtia (ед. ч.) используется, когда ему/им нравится какая-то вещь (ед. ч.); **pahtian** (мн. ч.) – когда ему/им нравятся какие-то вещи (мн. ч.):

Примеры:

<u>Nehhuatl nech pahtia</u> xochitl	Мне нравится цветок
¿<u>Tehhuan tlen tlatzotzonalotl mitz-pahtia?</u>	А тебе какая музыка нравится?
<u>Pilli yehhuatl qui pahtian</u> izquinme	Ребёнку нравятся собаки
<u>Tehhuan tech pahtia</u> nin calli	Нам нравится этот дом
<u>Nanmehhuan nanmehc pahtian</u> xochime	Вам нравятся цветы
<u>Yehhuan amo quin pahtia</u> non altepetl	Им не нравится этот город

2.

Личное мест. + глагольное мест. дополнения + **pahtia** (нравиться) + глагол

Примеры:

Используя второй глагол в будущем времени:

<u>Nehhuatl nech pahtia</u> ni-motlamahzehuiaz yeme	Мне нравится есть фасоль
<u>Tehhuan tech pahtia</u> ti-yaz-quen itech Tonantzintla	Нам нравится жить в Тонанцинтле

Используя второй глагол в прошедшем времени:

Yehhuan o-quin-pahtian-quen o-mohuicatih-quen cuicame itech nocal
 Им понравилось петь песни в моём доме

Nehhuatl o-nech pahti o-nic-zalo nahuatl
 Мне нравится (понравилось?) учить (когда я учил) язык науатль

Yehhuatl o-nech-ili quema o-qui-pahti
 Он сказал мне, что он так ему понравился

Для выражения “идти в” (будущее время)

Используется глагол **уаи** в будущем времени плюс другой глагол в настоящем времени с показателем направления **-ti** или **-to** для выражения «идти, пойти в + глагол» в русском языке:

Примеры:

Nehhuatl ni-yauz ni-motema-ti	Я собираюсь купаться
Tehhuan ti-yauz-quen ti-cochi-ti-huen	Мы будем спать
Yehhuan yauz-quen qui-temo – (hua)-ti-huen mo-amox (теряется –hua)	Они будут искать твою книгу
Tehhuan o-ti-yauh-quen o-tic-temo-ton mo-amox	Мы закончили искать твою книгу
Omra yauz quiahui-ti	Там будет идти дождь

Для выражения «зваться»

Используется существительное **toca** (имя) с притяжательным местоимением:

Примеры:

Как тебя зовут?	¿Catle mo-toca?	(каково твоё имя?)
Какова твоя фамилия?	¿Catle mo-toca meyotl?	(какова твоя тень?)
Моего сына зовут Beto	No-pil i-toca Beto	

Чтобы сказать, что “(что-то) требуется или что-то нужно делать”

Примеры:

Мне необходимо поесть	Nehhuatl no-tech monequi motlamahzehuiz
Ему нужно искупаться	Yehhuatl i-tech monequi temaz
Детям нужно знать правду	In-tech monequi pilme qui-matiz-quen tlen melahuac

Для этой конструкции язык науатль использует:

Личное мест. + притяжательное мест. + **-tech** + **monequi** + глагол в будущем времени

Nehhuatl <u>no-tech monequi</u> motlamahzehuiz	Я должен есть (Мне нужно есть)
Tehhuatl <u>mo-tech monequi</u> motlamahzehuiz	Ты должен есть, и т.д.
Yehhuatl <u>i-tech monequi</u> motlamahzehuiz	

Tehhuan <u>ti-tech monequi</u> motlamahzehuiz-quen
Nan-mehhuan <u>nanmo-tech monequi</u> motlamahzehuiz-quen
Yehhuan <u>in-tech monequi</u> motlamahzehuiz-quen

Для выражения «мочь»

Используется глагол **cualti** в будущем времени плюс другие глаголы в будущем времени для выражения значения «мочь, быть в состоянии сделать что-то»:

Примеры:

Nehhuatl ni-cualtiz ni-hualaz ni-mitz-ita-qui
Я могу (прийти) увидеться с тобой

Tehhuan ti-cualtiz-quen ti-hualaz-quen ti-mitz-tia-qui-huen
Мы можем (прийти) увидеться с тобой

Чтобы выразить притяжательность с существительными

Могут использоваться два существительных, стяжённых со своими притяжательными местоимениями для выражения притяжательности:

Примеры:

Мой прадедушка = отец моего дедушки – I-tahtzin no-coltzin (букв.: его отец мой дедушка)

Мой прадедушка прибыл из Ирландии – I-tahtzin no-coltzin o-huala ompa itech Irlanda

Дедушка моего сына - мой отец – I-coltzin no-pil ca no-tahtzin

Отец моего друга – I-tahtzin no-yoloihni

Собаки твоих кузенов – In-chichihua mo-yez-ihnihua

Чтобы выразить "возвращать" или "возмещать"

Используются глаголы hual mo-cuera (приходить обратно), чтобы выразить понятие "возвращения":

Примеры:

Nehhuatl ni-hual mo-cuera Я возвращаюсь (Я прихожу обратно)

Tehhuan ti-hual mo-cueran Мы возвращаемся (Мы приходим обратно)

Nican cempoalli tonalli tehhuatl ti-hual ti-mo-cueraz-quen ompa to-cal

Через 20 дней мы вернёмся в наш дом (домой).

Для выражения действия, которое делается как услуга, благосклонность другого человека:

Прибавляется суффикс -lia к глаголу чтобы сказать, что действие производится (происходит) как любезность, услуга другому человеку:

Примеры:

Nehhuatl ni-mitz-pahtia --- Nehhuatl ni-mitz-pahti-lia no-cochmaihi.

Я лечу тебя --- Я лечу тебя для твоей жены

Tehhuatl ti-tequiti --- Tehhuatl ti-nech-tequiti-lia no-tlal

Ты работаешь --- Ты работаешь для меня на моём участке

Tehhuan ti-mihtotian --- Tehhuan tan-mech-ihnoti – (a) –lian nanmo-cochmaihi-hua

Мы танцуем --- Мы танцуем с Вашими жёнами.

Nehhuatl ni-cochi --- Nehhuatl ni-mitz-cochiti-lia mo-cochmaihi

Я сплю --- Я сплю с твоей женой

ДРУГИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ

Сколько стоит?	¿Quex-quich ipati?
Сколько тебе лет?	¿Quez-qui xihme tehhuatl tic-pia?
Какого цвета?	¿Tlen tlapalli?
Где ты живешь? = Где твоё местожительство?	¿Canin ti-chanti?
Почему ты шутишь? Почему ты говоришь ложь?	¿Tleca tehhuatl ilia papalotl?
Который час?	¿Tlen cahuitl ti-caten?
Кто там (здесь)? Кто это?	¿Aquin yehhuatl?
Кто снаружи?	¿Aquin ca cuentla?
На Вас я возлагаю мои надежды = Nanmo-ran nic-tlalia no-nemiliz. (... мою жизнь)	

СОСТАВНЫЕ СЛОВА

Acapulco – аса (кто-то) + pulihui (теряться) – (hui) = pul + co = **Acapulco** (кто-то теряется в этом месте, опасном месте)

Asaxitl – atl (вода) – (tl) + saxitl (стаканчик) = a + saxitl = **asaxitl** (вода в стаканчике: источник, цистерна)

Atlan-tilana:atlan (место обильной воды) + tilana (тянуть, тащить) = **Atlan-tilana**

Atlixco:atl (вода) + ixtli (лицо) + co (место) = atl + ix – (tli) + co = **Atlixco** (место, где вода находится около (на) поверхности (лица))

Atzala:atl (вода) – (tl) + tzala (посредине) = **Atzala** (вода протекает посредине селения)

Aztlan:aztatl (цапля) + tlan (место) = **az-tlan** (место серо-голубых цапель) Ацтеки пришли из Ас-тлана.

Casaxtla:cacahuan (оставлять) – (-huan) + tlaxtla (оплата) – (tla-) = **Casaxtla** (оставлять оплату ... налог).

Cal-tlacual-chihua-loyan:calli (дом) – (-li) + tlacuali (еда) – (-i) + chihua (делать) + loyan (место) = **cal-tlacual-chihua-loyan** (кухня)

Cal-xochicual-tlanema-coyan:Calli (дом) – (-li) + xochicualli (фрукт) – (-li) + tlanema (vebder) + coyan (место) = **cal-xochicual-tlanema-coyan** (фруктовый магазин)

Chaca:tochasatl (улитка) – (to- ... -tl) = **chaca** (фамилия)

Chichi-meca:chichiltie (красный) – (-tie) + mecatl (пояс) = **chichilmecatl** = **chichimecatl** = **chichimesa** (люди) красного пояса. Однако испанцы плохо перевели слово náhuatl, для именованя чичимеков “кровавыми сосками”.

Cihua-pilli:cihuatl (женщина) – (-tl) + pilli (ребёнок) = **cihua-pilli** (девочка)

Citlal-tepetl:citlalli (звезда) – (-li) + tepetl (гора) = **Citlal-tepetl** (Гора Орисаба: звезда располагается на горе)

Cocooyotla:co (место) + yohtli (яма) = **coyohtli** (месторождение грязи) = **Cocooyotla**

Coyoacan:coyohtli (месторождение грязи) + аса (кто-то) = **Coyoacan** (овраг, где кто-то может упасть)

Cooyomani: (прозвище: тот, кто организовывает грязевые ямы, владелец шахт, богач)

Cualli-tonal-tzintli: cualli (хороший) + tonali (день) + tzin (почтение, уважение) + tli = cualli-tonal-tzintli (добрый день, здравствуйте)

Cua-tlatzacual-calli: cuatla (голова) – (-tla) + tzacual (покрывать) – calli (дом) = cua-tlatzacual-calli (крыша)

Cuauhtla: cuauhtli (орёл) – (-tli) + tla (место) = cuauhtla (место, где формировались воины "орлы" ... солдаты).

Cuau-nahuac: cuauli (лес) – (-li) + nahuac (сосед) = cuau-nahuac (лесной сосед) ... при плохом произношении меняется на "Cuernavaca"

Cuautla: cuahuitl (дерево) = cuauli (лес) – (-li) + tla (место) = Cuautla (место леса)

Cuetlaxcuара: cuetlaxtli (кожа) + cuera (дубить) = Cuetlaxcuара (дубить кожу) ... Это название Пуэблы на языке науатль.

Cuetzalan: cueitl (склон) + tzala (между, посредине) – (-a) = Cuetzalan (между склонами гор) ... люди Куэтцалана думают, что название происходит из Места Кецалья.

Huehue-tlahtolli: huehue (старик) + tlahtolli (слово) = Huehue-tlahtolli (совет стариков, Библия)

Huejotzingo: huexotl (кипарис ... дерево) – (-tl) + tzintli (тонкий ствол деревца) – (-tli) + co (место) = Huexo-tzin-co = Huejotzingo

Hue-xolotl: Huei (большой) o huelic (вкусный) – (-i, -lic) + xolotl (слабость, порок) = hue-xolotl (от этого слова происходит guajolote ... когда мы это едим, мы впадаем в большое порочное пристрастие)

Imania-qui-ahuitl: imania (эпоха, пора) + qui-ahuitl (дождь) = imania-qui-ahuitl (пора дождей)

Ix-calli: ixtolotli (глаз) + calli (дом) = ix-calli (окно)

Ixtlamati: ixtli (лицо) – (-tli) + tla (немного) + mati (знание) = Ixtlamati (фамилия)

Macehual-tzintli: macehualli (servidor, él que ofrece) + tzintli = macehual-tzintli (honrado servidor)

Ma-tlacual-xopiloni: ma (рука) + tlacual (еда) + xopiloni (брат) = ma-tlacual-xopiloni (ложка)

Maza-nehnequi: mazatl (олень) – (-tl) + nehnequi (идти) = maza-nehnequi (олень, который идёт = лошадь)

Náhuatl: atl (вода) – (-tl) + nahuac (вместе, рядом) = anahuac = náhuatl (рядом с водой, у воды)

Roposa-tepetl: roposa (курящаяся) + tepetl (гора) = Ropocatepetl (Огнедышащая гора)

Quetzal-coatl: quetzalli (оплодотворение, кецаль) + coatl (змея) = Quetzalcoatl (Пернатый змей)

Te-ca-yehua-tzin: tenyotl (репутация) – (-nyotl) + ca (быть) + yehhuatl (местоимение: он) + tzin (уважение) = Te-ca-yehua-tzin (имя ацтекского поэта... его имя значит "Тот, кто в почёте)

Tesra-necatl: tesrani (в порядке/хорошо сложенный) – (-ni) + necatl (человек) = tesra-necatl (дисциплинированный человек)

Tecuatl: tecuan (свирепый) – (-n) + huehue (старик, мудрец) – (huehue) = Tecuatl (фамилия)

Tehuan-tepec: tehuan (мы) + tepetl (холм, гора) = Tehuan-tepec (наша гора = наше владение, собственность)

Te-noch-ti-tlan: tetl (камень) – (-tl) + nochtli (кактус нопаль) – (-tli) + ti (мы) + tlan (место) = Tenoch-ti-tlan (наше каменистое место, где даётся нопаль)

Ten-yotl: tentli (губа) – (-tli) + yotl (абстракция) = tenyotl (репутация, почёт)

Teo-pixqui: teotl (Бог) – (-tl) + pix (иметь) + qui (владение) = tep-pix-qui (иметь владение Бога = священник)

Teo-tihua-can: teotl (Бог) – (-tl) + chihua (делать) + can (место) = Teotihuacan (место, где кого-то обожествляют)

Teratahua: tetl (камень) + patlahuac (ширина) = Teratahua (водопад в Куэтцалане ... расширение каменистой местности)

Teronaztli: tetl (камень) – (-tl) + toponaltia (ударять) – (-ltia) + liztli (действие чего-л.) – (li-) = действие ударяния, биения камнями = касаться барабана

Тероз-меса-тланотзкви: teroz (металл) + меса (сеть) + tlanonotzqui (беседовать) = Тероз-меса-тланотзкви (телефон)

Техосо: Те (кто-то) + ixtle (лицо) = teix (страстно желаемая) + coso (физическая боль) = Техосо (красота, которая вынуждает заболеть)

Техосо: Teix (страстно желаемый) + coso (место) = teixcoso = Техосо (желанное место)

Техмелуан: Textli (масса) + melahua (направлять) + can (место) = Техмелуан (место, где направляется масса = место мельниц)

Тлал-тео-йотл: tlalli (земля) – (-li) + teotl (Бог) – (-tl) + yotl (абстракция) = tlal-teo-yotl (Божественная земля)

Тлахкала: tlazcaltia (вскармливать или питать) + calli (casa) = Тлахкала (забота/состояние, положение Мехико).

ТлахCALLI: tlazcaltia (питать, кормить) + calli (дом) = tlaxcalli (омлет)

Тлахкал-текатл: Тлахкала + tecatl (человек из места) = Тлахкал-текатл (человек из Тласкалы)

Точакатл: to (наш) + chantli (очаг) – (-ntli) + ca (быть) = Tochacatl (улитка ... наш дом, представляет влагалище)

То-нан-тзин-тла: to (наша) + nantli (мать) – (-tli) + tzin (с уважением) + tla (место) = Tonan-tzin-tla (место нашей почтенной, уважаемой матери)

Хихи-тла: xinia (разрушать) – (-ia) + tla (место) = xixintla (место разрушения ... название места после его разрушения испанцами) = Xixitla (квартал Чулулы)

Хочи-цуалли: xochitl (flor) – (-tl) + cualli (bueno) = xochi-cualli (fruta)

Хочи-мил-ко: xochitl (цветок) – (-tl) + milli (участок, огород) – (-li) + co (место) = Xochimil-co (место участка, огорода цветов)

Йоло-ihni: yolotl (сердце) – (-tl) + ihni (брат) = yoloihni (брат сердца) = друг

Заса-реч-пан: zacatl (выпас) – (-tl) + tlarechtli (ковёр) – (tla- ... -tli) + pan (место) = zasa-rech-pan (место, которое является ковром выпаса, т.е. пастбищем)

ТАБЛИЦЫ СЛОВ

Описательные прилагательные

Русский	Науатль	Науатль	Русский
alto	cuauhtic	amo chicahuac	слабый
ancho	patlahuac	amo cuacualtzin	некрасивый, безобразный
bajo	amo cuauhtic	amo cuauhtic	низкий
bonito	cuacualtzin	amo huahui	легкий
bueno	cualli	sacalach	худой, слабосильный
chaparro	tzapa	chicahuac	громкий
crystalino	chipahuac	chipahuac	хрустальный
débil	amo chicahuac	cuacualtzin	красивый
difícil	huahui	cualli	хороший
en orden	tecpani	cuauhtic	высокий
fácil	amo huahui	huahui	тяжёлый

feo	amo cuacualtzin	huehue	старый
flaco	cacalach	huei	большой
formado	tecpani	huelic	вкусный
fuerte	chicahuac	mo-cualli	плохой
gordo	tomahuac	patlahuac	широкий
grande	huei	tecpani	в порядке, совершенный
malo	mo-cualli	tomahuac	толстый
moreno	xaltlapalli	tzapa	юный
nuevo	yancuic	xaltlapalli	тёмно-коричневый
sabroso	huelic	yancuic	новый
viejo	huehue		

Цвета

цвет:	tlapalli:	tlapalli:	цвет:
жёлтый	coztic	chichi-coztic	оранжевый
оранжевый	chichi-coztic	chichiltic	красный
голубой	yahuitl	chichilyahuitl	фиолетовый
белый	iztac	coztic	желтый
фиолетовый	chichilyahuitl	iztac	белый
чёрный	tliltic	tliltic	чёрный
красный	chichiltic	хохoctic	зелёный
зелёный	хохoctic	yahuitl	голубой